

doc
CA1
EA29
86P67
FRE

.b3166880(F)

PROCES-VERBAL

DE LA

XII^e SESSION

DE LA

COMMISSION MIXTE CULTURELLE

FRANCE-CANADA

OTTAWA

LES 26 ET 27 NOVEMBRE 1986

**Direction générale des relations
culturelles, scientifiques et techniques,
Ministère des Affaires étrangères.
France.**

**Direction des programmes en
Europe de l'Ouest,
Ministère des Affaires extérieures.
Canada.**

B3166880		Last updated: 04-23-99 Created: 06-17-98 Revision: 3					
01	LANG: fre	04	COPIES: 1	06	FF10: f	08	FF8:
02	SKIP: 0	05	CAT DA:06-17-98	07	FF30: m	09	COUNTRY: fr
03	LOCATION: parc						
10	001	53709822					
11	008	881019s1986	fr	f	fre dcam a		
12	043	n-cn--- ae-fr---					
13	055	4	FC248.C8 bC66	1986			
14	090	FC 248 .C8P62 1986					
15	110	20	Commission mixte culturelle France-Canada. bSession n(12e :				
			d1986 : cOttawa, Ont.)				
16	245	10	Procès-verbal de la XIIe session de la Commission mixte culturelle				
			France-Canada, Ottawa, les 26 et 27 novembre 1986 / cAffaires				
			extérieures Canada. --				
17	260		[Paris] : bDirection générale des relations culturelles,				
			scientifiques et techniques, Ministère des affaires étrangères,				
			c1986				
18	300		1 v. (pagination multiple) ; c28 cm				
19	500		Publié en collaboration avec Direction des programmes en Europe de				
			l'Ouest, Ministère des affaires extérieures, Canada				
20	650	6	Relations culturelles				
21	650	6	Coopération culturelle				
22	651	6	Canada xRelations zFrance				
23	651	6	France xRelations zCanada				
24	710	10	France. bMinistère des affaires étrangères. bDirection générale des				
			relations culturelles, scientifiques et techniques				
25	710	10	Canada. bMinistère des affaires extérieures. bDirection des				
			programmes en Europe de l'Ouest				

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires étrangères
RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY
REVENIR AU BUREAU DU MINISTRE

PROCES-VERBAL

DE LA

XII^e SESSION

DE LA

COMMISSION MIXTE CULTURELLE

FRANCE-CANADA

OTTAWA

LES 26 ET 27 NOVEMBRE 1986

**Direction générale des relations
culturelles, scientifiques et techniques,
Ministère des Affaires étrangères.
France.**

**Direction des programmes en
Europe de l'Ouest,
Ministère des Affaires extérieures.
Canada.**

53707822

La Commission mixte culturelle France-Canada, instituée par l'Accord culturel du 17 novembre 1965 entre les gouvernements du Canada et de la République française, a tenu sa douzième session à Ottawa les 26, 27 et 28 novembre 1986.

La délégation française était présidée par Monsieur Thierry de Beaucé, Directeur général des relations culturelles, scientifiques et techniques au Ministère des Affaires étrangères.

La délégation canadienne était présidée par Monsieur Graham Mitchell, Directeur général exécutif pour l'Europe au Ministère des Affaires extérieures.

La liste des membres des deux délégations figure en annexe au présent procès-verbal.

Le président de la délégation canadienne souhaite la bienvenue à la délégation française; le président de la délégation française remercie la délégation canadienne de son accueil. Les textes des allocutions des deux présidents figurent en annexe.

La partie canadienne présente ensuite deux exposés, l'un sur la nouvelle politique culturelle internationale du Canada par Mme Cecil Rabinovitch, membre de la délégation canadienne, et l'autre sur les perspectives d'avenir des politiques culturelles canadiennes par M. Jeremy Kinsman également membre de la délégation canadienne. Des discussions suivent sur ces deux présentations.

Les deux parties procèdent ensuite à l'étude des projets présentés sous forme de fiches lesquelles sont numérotées à titre de référence en table des matières; elles font partie intégrante de ce procès-verbal aux fins des décisions à suivre d'ici la treizième session de la Commission mixte culturelle France-Canada.

Des propositions diverses sont également notées dans ce procès-verbal à la demande de l'une ou l'autre partie et elles sont numérotées dans la table des matières.

De plus, elles ont adopté le programme de coopération entre le Canada et la France dans le domaine linguistique, programme qui constitue une version modifiée de celui adopté à Paris le 30 octobre 1984.

Lors de la conclusion des travaux, le président de la délégation française propose que la 13^e session de la Commission mixte tienne ses assises à l'automne 1988 à Paris.

Le président de la délégation canadienne remercie la Partie française de cette proposition à laquelle il donne son accord.

Fait à Ottawa, le 27 novembre 1986.

Le Président de la
délégation canadienne



Graham Mitchell

Le Président de la
délégation française



Thierry de Beaucé

TABLE DES MATIERES

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

TABLE DES MATIERES

1. Table des matières.
2. Délégations française et canadienne.
3. Allocutions des présidents de délégation.
4. Bilan des activités françaises et canadiennes.
 - 4.01 Bilan des activités françaises et canadiennes.
 - 4.02 Bilan des activités au Canada.
 - 4.03 Bilan des activités en France.
5. Coopération dans le domaine des communications.
 - 5.01 Coopération dans le domaine des communications.
 - 5.02 Stages de programmation radiophonique.
 - 5.03 Industries culturelles.
 - 5.04 Etablissements de formation dans le domaine des communications.
 - 5.05 Coproductions de séries pour la télévision.
6. Echanges universitaires et scolaires. - Coopération interuniversitaire.
 - 6.01 Echanges universitaires et scolaires.
 - 6.02 Programmes d'échanges: "modèle York".
 - 6.03 Mise en commun des ressources éducatives et coopération CRDP/CFORP
 - 6.04 Programmes d'études canadiennes.
 - 6.05 Projets conjoints interuniversitaires.
 - 6.06 Echanges entre établissements d'enseignement supérieur.
 - 6.07 Echange d'information; liens de coopération.
 - 6.08 Accords de coopération.
 - 6.09 Information générale.
 - 6.10 Aide à l'éducation postsecondaire.
 - 6.11 Colloque au Centre culturel canadien à Paris.
 - 6.12 Mission au Canada de représentants de l'Université d'Avignon.
7. Echanges universitaires et scolaires. - Programmes de formation.
 - 7.01 Etablissements scolaires à programmes français au Canada.
 - 7.02 Coopération dans le domaine de l'enseignement. Stages.
 - 7.03 Bourses du Gouvernement du Canada.
 - 7.04 Bourses d'études supérieures.
 - 7.05 Bourses post-doctorales.
 - 7.06 Séminaire en études canadiennes pour éducateurs européens.
 - 7.07 Séminaire pour anglicistes.
 - 7.08 Séminaires pour éducateurs de l'Ontario. - Sèvres.
 - 7.09 Séminaires pour éducateurs de l'Ontario. - Grenoble, Montpellier.
 - 7.10 Etablissements scolaires à programmes canadiens en France.
8. Echanges de personnes et de missions.
 - 8.01 Attachés linguistiques français au Canada.
 - 8.02 Jeunesse et sports: Connaissance de la France.
 - 8.03 Echange d'étudiants.
 - 8.04 Assistants de langue.
 - 8.05 Programme des MOIS-CHERCHEURS.
 - 8.06 Echange de professeurs.
 - 8.07 Sports amateurs et développement physique.
 - 8.08 Echanges de jeunes.
 - 8.09 Banque de missions. Banque des 200 jours.
9. Echanges artistiques. - Arts visuels.
 - 9.01 Echanges artistiques. - Arts visuels.
 - 9.02 Exposition Donigan Cumming.
 - 9.03 Exposition de dessins.
 - 9.04 Exposition "TRACES-TEXTILES-TERRITOIRES".
 - 9.05 Exposition Paul Poiret.
 - 9.06 Exposition Degas.
 - 9.07 Expositions au Centre culturel canadien à Paris.
 - 9.08 Musée mémorial de la bataille de Normandie.
 - 9.09 Retrospective Fernand Leduc.
 - 9.10 Propositions françaises d'exposition.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

TABLE DES MATIERES (Suite)

10. Echanges artistiques. - Arts d'interprétation.
 - 10.01 Echanges artistiques. - Arts d'interprétation.
 - 10.02 Visite d'artistes étrangers.
 - 10.03A Participation in MIDEM.
 - 10.03B Participation in MIDEM CLASSIQUE.
 - 10.04 Participation en 1987 au "Festival du XXIème Siècle".
 - 10.05 Musique: CANADIAN OPERA COMPANY.
 - 10.06 Musique: TAFELMUSIK.
 - 10.07 Musique: NEXUS.
 - 10.08 Musique: TORONTO MENDELHSON CHOIR.
 - 10.09 Musique: ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MONTREAL.
 - 10.10 Théâtre international de langue française.
11. Coopération dans le domaine des archives, livres et des lettres.
 - 11.01 Archives: films canadiens.
 - 11.02 Archives: exposition "L'Enracinement".
 - 11.03 Recherche et échange de données bibliographiques.
 - 11.04 Ecrivains en résidence.
12. Coopération dans les domaines linguistique et socio-culturel.
 - 12.01 Coopération France-Canada dans le domaine linguistique.
 - 12.02 Programme de coopération en terminologie.
 - 12.03 Recherche appliquée: langues naturelles.
 - 12.04 Soutien aux organismes volontaires.
 - 12.05 Promotion de la femme.
 - 12.06 Personnes handicapées.
 - 12.07 Pluralisme culturel.
13. Divers.
 - 13.01 Intégration du Centre culturel aux services de l'Ambassade.
 - 13.02 Projet d'exposition "Napoléon débarque en Amérique".
 - 13.03 Grand Prix de la francophonie.
 - 13.04 Paris, ville de la culture européenne en 1989.
 - 13.05 IVe rencontre mondiale des départements d'études françaises.
 - 13.06 Jeux olympiques de Calgary et d'Albertville.
14. Programme de coopération France-Canada dans le domaine linguistique.

Point 2

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

DELEGATIONS FRANCAISE ET CANADIENNE

DELEGATION FRANCAISE

- M. Thierry Martin de Beaucé
Directeur général des relations
culturelles, scientifiques et techniques,
Ministère des Affaires étrangères.
Chef de la délégation française.
- M. Gabriel de Bellescize
Directeur, Direction du français,
Direction générale des relations
culturelles, scientifiques et techniques,
Ministère des Affaires étrangères.
- M. Patrick Olivier
Directeur,
Service des Affaires internationales,
Ministère de la Culture et
de la Communication.
- M. Paul Poudade
Sous-directeur, Amérique du Nord,
Direction d'Amérique,
Ministère des Affaires étrangères.
- M. Patrick Howlett-Martin
Coordonnateur géographique
pour l'Amérique du Nord,
Direction générale des relations
culturelles, scientifiques et techniques,
Ministère des Affaires étrangères.
- M. Michel Lummaux
Directeur adjoint,
Direction de la Communication
Direction générale des relations
culturelles, scientifiques et techniques,
Ministère des Affaires étrangères.
- Mme Sylvie Depondt
Chef du Bureau théâtre,
Sous-direction des échanges artistiques,
Direction générale des relations
culturelles, scientifiques et techniques,
Ministère des Affaires étrangères.

Réprésentants diplomatiques français au Canada:

- M. Guy Azais
Premier Conseiller,
Ambassade de France, Ottawa.
- M. Jean-Claude Redonnet
Conseiller (Affaires culturelles),
Ambassade de France, Ottawa.
- M. Jacques Nougier
Conseiller (Affaires scientifiques),
Ambassade de France, Ottawa.
- M. Marcel Ropert
Attaché (Affaires culturelles),
Ambassade de France, Ottawa.
- M. Jean-Pierre Debaere
Attaché culturel,
Consulat général de France, Toronto.
- M. Jean-Michel Gardille
Attaché culturel,
Consulat général de France, Vancouver.

Point 3

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

ALLOCUTIONS DES PRESIDENTS DE DELEGATION

XII^e SESSION

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

ALLOCUTION DU PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION CANADIENNE

"La place de la France dans les relations culturelles canadiennes"

L'honneur qui m'échoit de présider à cette XII^e session de la Commission mixte culturelle France-Canada n'a d'égal que le plaisir que j'ai à y accueillir aujourd'hui la partie française. C'est donc avec joie que je souhaite la bienvenue au Canada à Monsieur Thierry de Beaucé et à tous les membres de sa délégation. J'espère que votre séjour en terre canadienne sera des plus fructueux et ne vous laissera que des souvenirs agréables. Je suis persuadé que nous saurons tirer le plus grand profit de nos travaux; vous pouvez en tout cas être assurés que je ne ménagerai pas mes efforts en vue de faire de notre rendez-vous biennal une réussite.

Notre époque, vous le savez, est friande d'anniversaires et de commémorations de toutes sortes. Je sacrifierai donc moi aussi à l'usage en soulignant que cette session 1986 de la Commission mixte correspond au vingt et unième anniversaire de l'accord culturel de 1965 et que ces vingt et un ans consacrent-- du moins est-ce le cas pour les gens de ma génération -- le passage à la majorité de nos relations culturelles bilatérales. Je m'empresse d'ajouter que cette métaphore est selon moi loin d'être de pure forme et correspond pleinement à la réalité. La suite de mon propos le démontrera d'ailleurs amplement.

Ce constat de maturité dans nos relations culturelles procède en effet de la normalisation harmonieuse des échanges entre nos deux pays, ainsi qu'en témoigne la multiplication des visites que nous nous rendons au plus haut niveau. Cette maturité signifie également que nous sommes désormais étroitement associés dans une aventure commune qui n'a plus besoin des attraits de la séduction pour se poursuivre, mais uniquement d'une attention quotidienne soignée et d'un approfondissement de notre connaissance mutuelle. Encore faut-il, bien sûr, que ce lien soit soutenu par une volonté politique non équivoque. Eh bien! cette volonté existe, chers amis, et ce n'est pas la moins agréable de mes tâches que de vous dire ici que la France a été, est et restera au premier rang de nos priorités sur le plan des relations culturelles. Voilà qui est clair, et qui ne se trouvera aucunement diminué si je vous explique aussi que le gouvernement du Canada entend généralement faire des relations culturelles internationales un élément actif de sa politique étrangère et y consacrer les ressources nécessaires.

Cette réaffirmation du caractère prioritaire de nos engagements envers votre pays et cette volonté d'enrichir nos rapports mutuels ne tombent pas des nues. Elles reflètent notre conviction profonde qu'une relation bilatérale saine et équilibrée entre le Canada et la France ne saurait se passer d'une dimension culturelle très importante. Cette intensité de nos rapports culturels a un caractère de nécessité qui procède de l'origine historique de notre pays, se renforce du partage de valeurs et d'idéaux communs de civilisation et d'humanisme et constitue comme un hommage implicite au rôle de la France dans le monde. Ceci dit, et sans négliger pour autant l'importance des relations culturelles multilatérales au sein de la Francophonie (j'en veux pour preuve la création toute récente du Grand Prix de

la Francophonie et son octroi à un écrivain d'origine libanaise, M. Georges Shéhadé), nous pensons qu'à titre de principal partenaire francophone de la France, il convient que nos rapports culturels soient marqués du sceau de la réciprocité.

Qu'on se rassure! Loin de nous l'idée de vouloir imposer quelque carcan que ce soit à nos relations culturelles. Nos artistes, nos écrivains, nos universitaires et nos chercheurs n'ont pas attendu la signature d'accords pour entretenir des rapports suivis et féconds. Ce caractère naturel et spontané des échanges entre nos deux pays a pour nous une valeur inestimable. Simplement, nous croyons que la maturité de nos relations dont je parlais plus tôt exige que nous rendions encore plus fonctionnels les instruments de la présente commission mixte. Le Canada n'est certes pas le seul partenaire de la France, mais nous croyons avoir beaucoup à vous offrir et, bien sûr, nous attendons beaucoup de vous.

Quant à donner un exemple du caractère bénéfique de la réciprocité, je me contenterai de mentionner le succès de nos accords de coproduction cinématographique et télévisuelle. Ces accords ont en effet déjà permis la réalisation de projets conjoints dépassant les cent millions de dollars. Il faut s'en féliciter, de même qu'il faut se réjouir de la création du prix France-Canada du cinéma, qui devrait être attribué pour la première fois lors de la prochaine visite au Canada du Premier ministre Chirac. L'Émérillon qui traversera dorénavant l'Atlantique dans un sens puis dans l'autre sera comme le symbole de cette réciprocité souhaitable entre nos deux continents.

Je ne ferai pas maintenant la revue exhaustive des points forts et des faiblesses de nos échanges dans les divers domaines qui sont du ressort de cette commission mixte. Nos travaux nous permettront d'exprimer franchement nos positions respectives dans chaque secteur. Je me permettrai cependant de dire ici que la partie canadienne entend promouvoir la mise sur pied de projets-phares importants dans le domaine des échanges muséologiques et dans celui des tournées d'ensembles musicaux ou de compagnies de théâtre et de danse. Nous y tenons beaucoup mais nous croyons aussi que l'approche de certaines échéances ne peut que nous faciliter la tâche-- je pense entre autres, pour le Canada, à l'inauguration prochaine de musées ou aux Jeux olympiques de Calgary, et pour ce qui vous concerne, au bicentenaire de la prise de la Bastille. Chose certaine, nous entendons mettre à contribution notre programme de visites afin de favoriser les tournées exploratoires de directeurs de musées, d'animateurs de festivals, etc. L'expérience a démontré que ce genre d'activités débouchent souvent et rapidement sur des réalisations concrètes.

En tant qu'ancien Énarque, je m'en voudrais enfin de passer sous silence la qualité de nos relations dans le domaine des relations universitaires. Qu'il s'agisse du grand projet des Entretiens Jacques Cartier mis sur pied par l'Université de Lyon pour l'an prochain, ou encore du modèle de coopération que le collègue Glendon de l'université York projette de suivre avec des universités françaises, ou encore de notre programme d'études canadiennes dont nous sommes à juste titre si fiers, nous avons de nombreux motifs de nous féliciter mutuellement. Les fondements de notre coopération universitaire sont donc solides et il s'agit pour nous de bâtir sur cet acquis en explorant s'il le faut des voies originales, comme par exemple le programme des écrivains en résidence, lequel nous tient beaucoup à coeur.

Je terminerai enfin mon allocution en évoquant le souvenir de la visite de Monsieur Druon, dont je dirai sans détour qu'elle nous a enchantés. Les propos chaleureux qu'il a eus à notre endroit et l'éloge qu'il a fait de l'aventure du bilinguisme telle que nous la vivons nous sont allés droit au coeur. Je rappellerai d'ailleurs à cet égard que la coopération linguistique demeure pour nous une question tout à fait fondamentale.

Je ne doute toutefois pas que nous saurons trouver un langage commun propre à nous faire mener à bien nos travaux. Leur caractère technique ne devrait pas en effet nous faire perdre de vue que la culture doit être quelque chose de bien vivant et que, derrière toutes nos paroles, c'est bien d'échanges concrets entre des hommes et des femmes de nos deux pays qu'il s'agit. Merci.

ALLOCUTION DU PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION FRANÇAISE

"La place du Canada dans les relations culturelles françaises"

Je n'étonnerai personne ici en affirmant que le Canada occupe, dans nos relations culturelles, une place de choix. Je dirais aussi une place à part. Les raisons en sont simples, sachant l'attrait qu'exercent l'un sur l'autre nos deux pays. Ces raisons sont également celles qui tiennent à la nature profonde du Canada et de la France, à la force de leurs relations historiques et à leur volonté d'oeuvrer en commun.

Permettez-moi de répondre à votre question en revenant en premier lieu sur la nature de l'intérêt que la France porte au Canada, puis sur les raisons de ce choix, pour terminer par une brève analyse du volume et de la qualité de nos échanges, tout en insistant plus particulièrement sur la présence culturelle de mon pays au Canada.

Si la France entretient avec le Canada des relations culturelles particulières, c'est qu'elle a décelé en votre pays un partenaire solide et réceptif, avec qui nous partageons tout un héritage commun mais aussi les promesses d'expériences futures. De votre côté, vous avez toujours su accorder à nos efforts une bienveillante attention et nous permettre de tendre vers une entreprise culturelle conjointe. C'est donc dans un climat de confiance que nous pouvons oeuvrer ensemble et tisser des relations culturelles claires et sereines à l'image de nos relations bilatérales dans leur ensemble.

Compte-tenu de cet environnement qui nous invite à nous appuyer tout autant sur le passé que sur l'avenir, on comprendra que notre élan vers le Canada, notre propre rayonnement et notre rencontre, soient tout autant acte de mémoire qu'acte d'imaginaire.

Mais il s'agit aussi d'une nécessité, car les relations les plus évidentes ne sont pas toujours les plus fortes, ni les plus opérantes. Nos intérêts sont certes convergents mais se heurtent souvent aux obstacles nés d'une trop grande diversité. Or, il faut que cette multiplicité, cette richesse canadienne, qui tiennent pour une part à la structure fédérale de votre pays, deviennent pour nous gage de démultiplication. Nous percevons cette richesse et cette diversité comme une chance unique qui s'accorde fort harmonieusement avec nos engagements culturels vis-à-vis du Québec, de ces liens étroits et privilégiés dont les bénéfices rejaillissent sur le Canada tout entier.

Nos relations sont souvent fondées sur un accord commun qui tient à la possession et à la promotion d'une langue commune, car le Canada, pays bilingue, est pour nous terre de fidélité et d'innovation. La promotion active du français, langue officielle du Canada, votre effort en faveur de la justice et de l'égalité touchant aux droits linguistiques, nous portent à vous suivre dans ce domaine et à vous offrir notre concours, afin que soit notamment valorisée, auprès des diverses communautés linguistiques, l'image de notre langue, et, si vous le voulez bien, de notre pays.

Le Canada est devenu un partenaire officiel en francophonie depuis le premier Sommet tenu à Paris en janvier de cette année. Nous reconnaissons en lui un partenaire majeur, qui, d'ailleurs, s'est chargé de l'organisation et de la tenu en septembre prochain

du deuxième Sommet des pays ayant en commun l'usage du français. D'importantes décisions en découleront qui, sans nul doute, renforceront ici même notre volonté d'oeuvrer ensemble pour un grand dessein.

Ce seul exemple montre à l'évidence que nous pouvons, à plus d'un titre, singulariser des relations déjà significatives et profondes.

La place du Canada dans les relations culturelles françaises s'exprime donc par l'existence et le développement progressif d'un partenariat culturel que j'aimerais souligner; un partenariat qui s'appuie tout naturellement sur la force d'échanges qui échappent d'ailleurs souvent, et c'est heureux, au canevas officiel que nous nous sommes donné avec l'accord culturel de 1965. Il s'agit plutôt de l'expression d'intérêts essentiels qui débordent du cadre de la langue, dont je parlais à l'instant, pour s'intéresser à la communication, à l'audiovisuel, notamment, à la création contemporaine, à tous les secteurs vitaux, d'un avenir construit en commun.

Notre partenariat culturel est probant, parce qu'il est souple et qu'il nous incite à nous évader de la réglementation forcée, de l'interventionnisme, pour privilégier la vitalité et l'initiative.

Notre partenariat culturel est confiant, car il se nourrit d'une continuité tranquille, construite pas à pas. Il n'est pas de ces rapprochements construits à la hâte, de ces empressements dictés par les événements. Il ne s'agit ni des élans immodérés du coeur, ni des savants calculs de la raison, mais bien des manifestations d'une maturité rayonnante privilégiant le dialogue et la compréhension.

Notre partenariat culturel est riche d'avenir, car il ne propose rien qui ne tende vers l'excellence; car il allie la coopération classique à la recherche de projets sur des thèmes prioritaires; car il réussit le nécessaire équilibre de l'échange entre patrimoine et culture vivante.

La place du Canada est importante dans nos relations culturelles, car elle s'appuie tout autant sur une coopération d'idées que sur une infrastructure technique, simple mais adaptée aux besoins de notre dialogue et à la logique de votre espace. Cette coopération peut s'exprimer en chiffres. J'insisterai cependant ici sur la volonté de rayonnement qui la sous-tend. La France culturelle au Canada, c'est aussi un dispositif qui entend bien confirmer et développer une certaine présence.

Outre notre service culturel central à Ottawa, quatre services culturels auprès des Consulats Généraux de Toronto, Vancouver, Moncton et Edmonton sont chargés de rester en contact avec les provinces, à l'écoute des aspirations des différents groupes linguistiques, et de promouvoir localement la politique dont nous décidons régulièrement de concert.

Un réseau de 14 centres d'Alliances Françaises, pour un total de 1 670 membres et 3 300 étudiants, contribue à la diffusion du français dans les centres à majorité anglophone, tout en favorisant la rencontre de nos cultures; instrument souple et de droit local dont nous cherchons à améliorer l'efficacité pour le plus grand bénéfice de ceux de vos compatriotes qui aspirent à un dialogue régulier, privilégiant une présence française directe au centre de leur propre communauté.

On peut encore citer la présence de trois établissements scolaires indépendants, de droit local, à programmes français, reconnus comme établissements français à l'étranger, dont le Lycée Paul Claudel d'Ottawa sur lequel nous fondons de grands espoirs et qui apparaît de plus en plus comme l'un des exemples les plus significatifs du sérieux et de la générosité de notre destin conjoint.

Notre présence dans vos centres d'enseignement et de perfectionnement se traduit encore par un personnel de coopération technique dans les domaines du journalisme et de l'action linguistique, ainsi que par une large tradition de professeurs en détachement, souvent à titre privé, auprès d'établissements scolaires et universitaires. C'est dire que peu de pays développés reçoivent de notre part une attention aussi soutenue, se traduisant par une présence en ressources humaines. C'est dire aussi que les moyens de coopération, que nous mettons en oeuvre au Canada dans un esprit de réciprocité, sont gérés avec précision, dans un souci d'équilibre entre les différents partenaires et les différents groupes géographiques.

L'importance et la qualité de notre intérêt pour le Canada se mesurent enfin à notre action sur place en collaboration avec des partenaires spécifiques.

Pour ne citer que quelques-uns des grands axes, je reviendrai brièvement sur notre soutien à la francophonie canadienne qui s'exerce dans sept domaines principaux:

- la formation et le perfectionnement des enseignants de français, langue première, langue seconde et d'immersion, notamment lors de stages d'été dans les domaines de la co-formation et de la découverte de la société française contemporaine à Vichy, Quimper, Montpellier, Grenoble et Poitiers;

- l'action de soutien en faveur de l'enseignement en immersion au travers de l'Association des Professeurs d'Immersion et des Canadian Parents for French;
- la coopération dans le domaine des ressources éducatives, alors que le développement de l'immersion s'accompagne d'une demande croissante de matériel pédagogique français pour l'enseignement de toutes les disciplines;
- la coopération universitaire qui, sortant de ses cadres traditionnels d'accompagnement des visites et missions de courte durée, se dirige vers un appui à l'émergence du français dans l'enseignement supérieur en milieu anglophone;
- l'action de coordination dans le domaine de l'enseignement et de la promotion du français grâce à la tentative de mise en oeuvre de nouveaux projets conjoints de développement linguistique;
- la coopération dans le domaine de la terminologie et des banques de données;
- les contacts et échanges dans le domaine de la jeunesse.

Au plan artistique, la diffusion de la culture française reste largement le fait des grands circuits publics ou privés avec, par exemple, les tournées de chanteurs vedettes et de formations musicales dans les centres et salles de spectacles les plus prestigieux du pays, comme le Roy Thompson Hall ou l'Opéra du Centre National des Arts. Les tournées sont essentiellement programmées pour l'Amérique du Nord, mais notre

action propre s'exerce ville après ville par des mesures d'accompagnement destinées à mettre en valeur auprès des publics et des medias, la contribution artistique originale et la portée de ces événements pour notre dialogue bilatéral. Je citerai cette année, pour la danse, la Compagnie Maguy Marin, le Ballet Théâtre français de Nancy, puis le théâtre National de Lille, enfin l'Orchestre National de Lyon - manifestations dont la qualité nous encourage également à focaliser l'attention sur nos partenaires comme, à Ottawa, les différents départements de production du CNA ou de la Commission de la Capitale Nationale.

Notre intérêt pour une action artistique conjointe au Canada aura surtout reçu, en 1986, une heureuse consécration dans le cadre de l'exposition de Vancouver. Intégration à une exposition à thème "transports et communication" d'éléments artistiques de grande valeur dans les domaines des arts plastiques et des événements spéciaux qui a montré qu'au-delà du pavillon national, lui-même centré sur le thème, la France entendait manifester une présence et contribuer par ses meilleurs oeuvres et ses meilleurs interprètes à cette fête populaire de qualité sur la côte Pacifique de votre pays.

Vous me permettrez de conclure cette intervention en vous disant que la place du Canada dans notre action culturelle extérieure se mesure enfin par l'intérêt que nous verrions, et je tiens à le souligner aujourd'hui, à développer nos relations dans des domaines essentiels qui n'ont pas encore reçu l'attention qu'ils méritent. Je veux parler essentiellement du domaine de la communication, qu'elle soit écrite ou audiovisuelle. Car s'il est bien un domaine d'action privilégié entre nos deux pays, ce doit être celui-là.

Je sais, pour n'évoquer que notre propre intervention au Canada, que nous prêtons assistance en matériaux et, parfois en personnels à la presse et aux radios locales; je sais qu'un mouvement d'accompagnement s'est poursuivi dans les domaines de la création audiovisuelle et de la création littéraire avec la visite d'artistes, de metteurs en scène, de romanciers, avec l'organisation de manifestations ponctuelles, festivals, semaines du film, mais je trouve que l'édition a toujours du mal à se faire connaître, que malgré les accords récents sur le cinéma, la télévision, l'animation, les nouvelles images, nos produits circulent mal ou de façon restreinte.

Alors, comment ne pas penser à montrer notre volonté d'aller de l'avant en faisant fructifier notre acquis et en songeant à l'adapter à l'évolution de nos techniques de communication.

J'ai largement évoqué une coopération qui fait toute l'originalité de nos échanges; il est temps de croire que ce dialogue ne pourra durer que si nous maîtrisons ensemble les véhicules de la diffusion et du rayonnement que nous nous sommes donnés en partage.

Une occasion rare de coopération se présente grâce à la décision du premier Sommet francophone de faire de TV5 la chaîne par satellite et câble, le premier point d'appui d'un nouvel espace audiovisuel francophone international. L'Amérique du Nord, le Canada en particulier, accueilleront le premier essai d'extension hors d'Europe. La France, au premier rang de vos partenaires francophones, fonde beaucoup d'espoir sur ce développement et sur les conditions dans lesquelles le Canada se fera l'interprète de ce grand projet.

Le Canada représente une forme d'avenir qui nous est chère et dont nous suivons l'évolution avec beaucoup d'intérêt, et vous le voyez, de très près, grâce à une présence directe et des moyens de coopération non négligeables.

La place que le Canada occupe et continuera à occuper dans nos relations culturelles est fonction de notre volonté d'aller de l'avant sur un chemin que nous avons tracé ensemble patiemment et sans heurts, elle sera aussi fonction du futur qu'il se donnera et auquel nous souhaitons qu'il continue à nous associer.

POINT 4

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

BILAN DES ACTIVITES CANADIENNES ET FRANCAISES

BILAN DES ACTIVITES CANADIENNES ET FRANCAISES

Les deux Parties proposent puis acceptent les rapports concis des principales activités menées à bien tant en France qu'au Canada depuis la tenue de la XIe Session de la Commission mixte culturelle France-Canada.

BILAN DES ACTIVITES AU CANADA

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

JOURNALISME

Notre soutien à la presse canadienne francophone consiste en:

- 1) l'organisation de stages de perfectionnement en France,
- 2) l'affectation de quatre (4) jeunes journalistes VSNA auprès de trois (3) journaux francophones ou d'un département universitaire de communication.

STAGES;

Centre International de Journalisme de Paris:

- | | |
|---|--------|
| 1985 - R. Landry; "Courrier de la Nouvelle-Ecosse": techniques rédactionnelles de la presse écrite | 1 mois |
| - P. Blanchard; "Acadie Nouvelle": journalisme sportif | 2 mois |
| - J. Comeau; Imprimerie "Escargot": graphisme | 2 mois |
| 1986 - D. Charbonneau; Radio Canada (télévision) - Ottawa - perfectionnement en télévision: conception et animation de programmes culturels | 3 mois |
| - G. Thiberge; Radio Canada (radio) - Winnipeg - perfectionnement radio: conception, réalisation et animation d'émissions culturelles | 2 mois |
| - M. Thériault; C.S.N.A. - Caraquet - technique et style | 3 mois |
| - R. Poirier; Radio Canada - Moncton - perfectionnement en radio: chef de pupitre | 3 mois |
| - S. Martin; "L'aviron" - Campbellton - techniques rédactionnelles | 3 mois |

AFFECTATION DE JOURNALISTES VSNA;

- | | |
|---|---------------|
| - Journal "La Liberté" de Saint-Boniface | 1 journaliste |
| - "Le Soleil de Colombie" de Vancouver | 1 journaliste |
| - "Le Courrier de Nouvelle-Ecosse" | 1 journaliste |
| - Professeur au Département de Communication de l'Université de Moncton | 1 journaliste |

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

COOPERATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENTStages d'été en France

Entre juillet 85 et juillet 86, 246 enseignants canadiens ont effectué un stage d'un mois en France dans les villes suivantes:

QUIMPER	60
POITIERS	58
VICHY	52
MONTPELLIER	36
GRENOBLE	36
ST-NAZAIRE	4

Ces 246 stagiaires provenaient des provinces canadiennes suivantes:

ONTARIO	72
MANITOBA	44
NOUVEAU-BRUNSWICK	31
SASKATCHEWAN	31
ALBERTA	26
COLOMBIE-BRITANNIQUE	24
NOUVELLE-ECOSSE	11
ILE-DU-PRINCE-EDOUARD	3
TERRE-NEUVE	3
TERRITOIRES DU NORD-OUEST	1

Attachés linguistiques français

M. François LENTZ a exercé auprès du bureau de l'Education française du Ministère de l'Education du Manitoba de 1980 à juillet 1986.

A compter de septembre 1986, M. LENTZ a été remplacé par M. ROEDERER.

M. Georges CHARLET a exercé auprès du Bureau de l'Education française du Ministère de l'Education de Regina de 1983 à 1986.

A son départ du Canada, en juillet 1986, il n'a pas été remplacé.

Proposition française:

En mars 1986, l'Ambassade de France a proposé aux responsables des bureaux d'éducation française de la Saskatchewan et du Manitoba de mettre à leur disposition un ou plusieurs attachés linguistiques pour une durée moyenne de deux ans. La partie française assumerait les dépenses de voyage, de déménagement, de couverture sociale, la partie canadienne la rémunération des intéressés.

Aucune réponse à ce jour.

Assistants de langue

Entre 1985 et 1986, 38 assistants français ont exercé au Canada tandis que 38 assistants canadiens ont exercé en France.

Mise en commun des ressources éducatives

En 1985 a été signée une convention entre le Centre franco-Ontarien de ressources pédagogiques d'Ottawa et le Centre régional de documentation pédagogique de Poitiers. Aux termes de cette convention:

- chaque centre sélectionne les documents nouvellement produits susceptibles d'intéresser le partenaire et lui envoie un spécimen à titre gracieux;
- chaque centre examine les documents reçus et, s'il les estime utilisables par les établissements scolaires qu'il dessert, les intègre dans son catalogue et passe la commande au partenaire.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Cette coopération entre le CRDP et le DFORP se développe également dans d'autres directions:

- informatique éducative: un logiciel destiné à l'enseignement maternel est en préparation. Il sera suivi d'autres réalisations conjointes;
- exposition documentaire: le CFORP prépare une exposition documentaire sur l'Ontario français qui sera expédiée à Poitiers. Le CRDP la présentera dans ses salles d'exposition et la fera ensuite tourner en Poitou-Charentes et dans d'autres provinces françaises;
- accueil: chaque centre devient une plaque tournante, un centre d'accueil pour toute opération initiée par le partenaire.

Divers

1985 : voyage et séjour de 2 semaines en France en faveur d'un lauréat du Concours National d'Art Oratoire des écoles d'immersion (M. GUDIN, de la Nouvelle-Ecosse).

1986 : voyage et séjour de 2 semaines en France en faveur d'un lauréat du Concours National d'Art Oratoire des écoles d'immersion (Mlle Lamman, de la Colombie-Britannique).

JEUNESSE ET SPORTS

Echanges 85 et 86

Stages "Université internationale d'été" de Marly-le-Roi	
"La danse, pratiques et langages" (juillet 1985)	6 stagiaires
"Le livre pour enfants en France" (juillet 1986)	3 stagiaires
"Le cinéma d'animation" (juillet 1986)	1 stagiaire

Mission françaises

Mission d'un moniteur des "Glénans" auprès de la Baie Géorgienne (85)

Mission du Dr GIOUX, médecine sportive (85)

Mission du Professeur VIGARELLO, (colloque sur l'éducation physique à Ottawa en mars 1986)

Invitations

Invitation de Mrs COLLINS, "Canadian Parents for French" (85):
échange de jeunes

Invitation d'un responsable de l'association "Fédération des Jeunes Canadiens Français - échange de jeunes et radios communautaires: novembre 1986).

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

"BANQUE DES 200 JOURS"

Qu'il s'agisse de missions (à partir de la France) ou d'invitations (vers la France), le pays d'envoi prend toujours en charge le voyage et le pays d'accueil, les frais de séjour.

Français au CanadaPrise en charge du voyage

1985

- Professeur CHAMOIX (Littérature) 28-30 mai 1985 DF/PL
- Dr. GIOUX (Médecine sportive) 30 sep-9 oct 1985 JSP
- M. BARROT (Presse-éducation) 14-24 oct. 1985 DF/PL
- Prof. H. MITTERAND (Littérature) 25 sep-5 oct 1985 DF/PL

1986

- Prof. MAVRAND (Littérature) 1-14 mars 1986 DF/PL
- M. WEYERGANS (écrivain) 15-29 mars 1986 IC/LV
- M. J.F. CERISIER (information) 7-21 juin 1986 CRDP Poitiers
- Prof. NILLY (Littérature) 24 sep-11 oct 1986 DF/PL

Canadiens en FrancePrise en charge du séjour

1985

- M. CONDELLO (mime) 2-8 janvier 1985 ID/IC
- Mme MAILLET (écrivain) 6-26 mars 1985 IC/LV
- MM. FABRE et MARCHAND (T.V.) 27 mars-9 juin 1985 DC

1986

- Université York: 7 personnes 25 avril-4 mai 1986 DF/PL
- B. TOURNOIS (Service Culturel) novembre 1986

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

EXPOSITIONS FRANCAISES AU CANADA

1. L'exposition Architectures colombiennes, organisée par l'Ecole spéciale d'architecture de Paris, a circulé grâce au Programme international à 4 endroits couvrant le Québec, la Nouvelle-Ecosse et le Nouveau-Brunswick de l'automne 1984 à mars 1985.
2. L'exposition François Morellet, organisée par l'Albright-Knox Art Gallery, Buffalo, fut présentée au Musée d'art contemporain, Montréal, du 11 octobre au 25 novembre 1984.
3. L'exposition Giulio Paolini, organisée par le Nouveau Musée de Lyon et mise en circulation par le Musée d'art contemporain de Montréal, a été montrée à cette institution du 1er juillet au 8 septembre 1985 et au Vancouver Art Gallery, Colombie-Britannique, du 24 janvier au 23 mars 1986.
4. L'exposition Irène Dedicova, organisée par l'Art Gallery of Hamilton, Ontario fut présentée à cette galerie du 2 mai au 2 juillet 1985.
5. L'exposition Picasso, organisée et présentée au Musée des beaux-arts de Montréal du 20 juin au 10 novembre 1985, a été un grand succès.
6. L'exposition L'Explorateur Lapérouse, organisée par le Vancouver Maritime Museum, Colombie-Britannique, fut montrée du 10 juin au 1er septembre 1986.
7. L'exposition Miro à Montréal, organisée par et pour le Musée des beaux-arts de Montréal et provenant de la Fondation Maeght, fut présentée du 20 juin au 5 octobre 1986.
8. L'exposition Luxe, Calme et Volupté: Art français contemporain fut organisée et montrée au Vancouver Art Gallery, Colombie-Britannique, du 8 juillet au 19 octobre 1986.
9. L'exposition Histoire de la mode de 1947 à 1980 comporte 125 photographies illustrant l'évolution de la mode féminine depuis la fin de la seconde guerre mondiale jusqu'à aujourd'hui. Organisée par l'Union française du costume et parrainée par le Ministère des Relations extérieures, cette exposition circule au Canada depuis janvier 1986. En février 1987, cette exposition aura visité huit centres canadiens situés au Nouveau-Brunswick, en Alberta, en Colombie-Britannique, au Québec et en Ontario. La demande pour cette exposition dépassait la disponibilité.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

PRINCIPALES MANIFESTATIONS ARTISTIQUESTHEATRE

- 1985 - Théâtre sans fil (Toronto-Guelph-Vancouver)
- Pascal SANVIC (Vancouver)
- Velo-théâtre (Vancouver)
- 1986 - "Urban Sax" (Vancouver)
- "Le Saperleau" (Ottawa-Toronto)

DANSE

- 1986 - Compagnie Maguy-Marin (Ottawa)
- Ballet-Théâtre de Nancy (Ottawa)
- C. Carlson (Ottawa)

MUSIQUE

- 1985 - C. OUSSET, piano (Ottawa)
- S. CAMBRELING, Chef d'orchestre (Ottawa)
- K. et M. LABEQUE, piano (Toronto)
- O. MESSIAEN, compositeur (Toronto)
- Y. LORIOD, piano (Toronto)
- G. AMY, compositeur (Toronto)
- J.P. DROUET, percussions (Toronto)
- 1986 - Quatuor Paris II (Banff)
- O. LATRY, orgue (Ottawa)
- Orchestre de Lyon (Ottawa)
- Batterie-fanfare de la Garde Républicaine (Ottawa, Vancouver).

BILAN DES ACTIVITES EN FRANCE

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

ART VISUELS:

- 1984** 21 sep- 29 oct: Oeuvres de Dominique Blain, Paul Collins et Gunter Nolte
 15 juin- 12 sep: "Le Paysage canadien" collection Firestone et "Paysages et fleurs du Québec" de Wladimir Smirnoff
 1- 15 oct: à la Galerie Tendances, Oeuvres de Robert Nadon
 3- 25 nov: "Le Flamant rose", Photos de Michel St-Jean
 9 nov- 9 déc: Sept artistes de l'Alberta
 14 déc- 20 janv 1985 : Oeuvres du joaillier Antoine Bassani et des peintres Richard Overfield et Michel Urisari
- 1985** 24 jan- 24 fev et 24 jan- 17 mars: Présence de la peinture canadienne
 2- 24 fev: Artistes en atelier, à la galerie Alain Oudin; Oeuvres de Christiane Gauthier et Louis Bouchard
 28 fév- 24 mars: La Découverte du Monde (cartes et objets appartenant à la Fondation Macdonald Stewart)
 29 mars- 28 avril: Oeuvres de Pierre Ayot et Kirk Tougas
 10 mai- 9 juin: Cinq artistes manitobains
 19 juin: à la Filmothèque, présentation de la 3^{ième} Biennale de Montréal
 20 juin- 15 sep: 3^{ième} biennale de Tapisserie de Montréal
 27 sep- 24 nov: Tomiyo Sasaki, Sylvie Bouchard, Suzan Scott et Shela Alexander
 15- 27 oct: Oeuvres de Dulce Araujo
 6 déc- 19 jan 1986 : Oeuvres de Denis Geden et Suzelle Levasseur
- 1986** 31 jan- 9 mars: "Abstractions X 4", oeuvres de Joseph Drapell, Harold Deist, Douglas Haynes et Léopold Plotek
 21 mars- 4 mai: Oeuvres de John Scott, Ed Radford, Betty Goodwin, David Bolduc, Robert Youds et Chirs Reed
 23 avril - Conférence de Peter Krausz
 5 mai- 1 juin: Galerie de Nesles; oeuvres de deux artistes de Toronto, Rada Greg et Rajka Kupesic
 8 mai- 1 juin: "Réverbérations", oeuvres d'une vingtaine d'artistes internationaux dans le cadre du Festival franco-anglais de poésie
 14 mai- 13 juin: Oeuvres de Marcella Maltais, Pierre Bruneau et Denis Tremblay
 26 mai- 30 juin: Mois de l'affiche; Exposition d'affiches du groupe Reactor
 9- 22 juin: A la Maison des Sciences de l'Homme, oeuvres de Kirk Tougas
 20 juin- 7 sep: Jeunes Romatiques de Vancouver, oeuvres de Graham Gillmore Angela Grossman, Attila Richard Lukacs et Derek Root
 20 août- 9 sep: A la Maison Mansart; oeuvres de Bill Reid
 24 oct- 30 nov: Oeuvres de Ian Paterson, Alain Paiement et Michel Leclair

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

ARTS D'INTERPRETATION:

- 1984 19-20 sep: "Théâtre Solitude"; Synthesis avec Victor Solitario
 18 sep: Marcel Tanguay et Christine Costa; "Québec Quoi Chansons Cousines"
 25 sep: Gérald Laroche, Laurent Roy - variétés
 27 sep: Robert Meunier, luthiste
 09 oct: Lynn Blaser, Lawrence Pitchko - concert
 11 oct: Jim Corcoran - auteur, compositeur, interprète
 18 oct: Warwick Lister, violoniste, Danièle Sapir, pianiste
 24-25 oct: Renée Claude, chanteuse; François Dubé, claviers
 25 oct: au Centre Georges Pompidou; Pauline Vaillancourt, soprano
 26 oct: "La création musicale canadienne au Féminin".
 27 oct: au Théâtre du Rond-Point; Vincea McClland, guitariste
 30 oct: Timothy Blackmore, pianiste
 1,3,6 et 7 nov: au Théâtre Dejazet; "Zéro Théâtre"
 7-14-21 et 28 nov: Les Gruppetti - Atelier animé par Carmen Lessard
 15 nov: Jules Caris, flûtiste; Olivier Penven, pianiste
 16 nov: Robert Silverman, pianiste
 22 nov: Louise Pellerin, hautboïste; Christina Scheuermann, pianiste
 22 nov: Radio France/Studio 105, Orchestre sympathique, Johanne Desforges, Trio Patrice Galas et John Tank, concert de jazz
 23-24 nov: au Dunois; Maury Coles Quartet
 24 nov: au New Morning; John Tank
 28-30 nov: Mara, jazz improvisation
 1 déc: Wilson McAllister
 3-14 déc: à l'American Center; Atelier Chorégraphique
 5 et 12 déc: Clown Dézo
 11 déc: Arthur Rowe, pianiste
 Maison de la Radio; Fabienne Thibault, chanteuse
 13 déc: Janet Horvath, Arthur Rowe - musique classique
 17-21 déc: Centre Georges Pompidou; Julie West Dance Company d'Ottawa
 17 et 19 déc: American Center; Nexus (groupe de percussionnistes)
 20-21 et 23 déc: Centre Pompidou; Nexus
- 1985 15 jan: Anne St Cyr, violoniste; François Couture, pianiste
 Salle Cortot; Bruno BIOT, pianiste
 17 jan: Centre culturel canadien; Bruno BIOT
 22,24 et 25 jan: Louis LÉSHA, auteur-compositeur-interprète
 31 jan: Catherine COURVOISIER, pianiste

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

- 1985 6,13,20 et 27 fév: Les Grupetti, atelier de musique pour enfants.
- 12 fév: Anne St-Cyr, violoniste; Richard Lapointe, flûtiste; et, Vincent Leterme, pianiste - Concert midi
- 14-15 fév: Jean Vanasse, vibraphone; François Richard, flûte et piano. Concert de Jazz
- 26 fév: Ellen Cash, flûtiste; François Tillard, pianiste; et, Hugh McKenzie, violoncelliste
- 27 fév: Anonymus - Musique de Moyen-Age
- 28 fév: Alvin Reimer, baryton; Sonja Behrens, pianiste
- 5 mars: Arthur Ozolins, pianiste
- 6-13-20 et 27 mars: les Grupetti, atelier animé par Carmen Lessard
- 8 mars: Clairette - chanteuse accompagnée de Claude Rogen
- 11 mars: Andrew Culver et Bernard Fort
- 12 mars: Robert Grenier, basse; et, Françoise Machiocchi, pianiste
- 14 mars: David Tutt, pianiste
- 21 mars: Peter Hannan, flûte à bec
Eglise des Billettes; Pierre-Michel Bédard, organiste
- 2 avril: François Couture, pianiste
- 17 et 24 avril: Les Grupetti
- 9-10 avril: André Gilles Duchemin, pianiste
- 17 avril:- Victor Danchenko, violoniste; Véra Danchenko, pianiste; et, Marc Drobinsky, violoncelliste
- 23 avril: Hèlène Mercier, Bruno Peltre; piano à 4 mains
- 25 avril: Pierre Lapointe, flûtiste; Jean-Jacques Balet, pianiste; et, Judith Turcotte, flûtiste
- 1 mai: Marie-Andrée Benny, flûtiste; Suzanne Desseres, bassoniste; Jean-François Gauthier, claveciniste; et, Dominique Perron, hautboiste
- 6-11 mai: Centre Pompidou; Compagnie Kilina Cremona - Roger Meguin avec Lubomyr Melnyk - Danse et musique nouvelle
- 7 mai: Michel Bellavance, Marie-Andrée Benny, Chantal Benoit et Claire Marchand - Quatuor à flûte
Atelier de Rythmique avec Pierre Tanguay
- 8,15,22 et 29 mai: Les Grupetti
- 8 mai: Bernard Laprise, chanteur, danseur; et, Paul Memy, pianiste
- 14 mai: Marc Fournel, flûtiste, et François Couture, pianiste
- 15 mai: Michel Cardin, guitariste et luthiste
- 21 mai: OPUS 006, Big Band de l'Université de Moncton
- 22 mai: Jean MacPhail, mezzo soprano, et Stuart Hamilton pianiste
- 23-24 mai: Spectacle de clowns pour adultes par Derek Scott
- 28 mai: Louise Bessette, pianiste

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

- 1985 5,12,19 et 26 juin: Les Grupetti
- 7 juin: Rex Club, FLAT PLANET - spectacle Rock
- 13 juin: Colin Ryan, violoncelliste, et David Tutt, pianiste
- 21 juin: Fête de la Musique - Dix heures ininterrompues de musique
Jean Trottier, pianiste
- 16-20 sep: Arènes de Montmartre; "Les Aventures Extraordinaires de Jacques Cartier", mise en scène de Carlo Bosso
- 17 sep: Claire Tremblay, Jacques Frisch, Jean Raisonnier et Jean-Noël Catrice - Concert de musique baroque
- 18 et 25 sep: Les Grupetti, atelier d'initiation musicale
- 24-25 sep: Allan Fast, contre-ténor, et Ariane Dind, piano
- 2,9,16 et 23 oct: Les Grupetti
- 9-10 oct: Roger Bellemare, compositeur-interprète
- 15 oct: Carmelia MacWilliam, flûtiste, et Robin MacMillan, pianiste
- 16 oct: Salle Cortot; Norbert Kraft, guitare, et Bonnie Silver, clavecin
- 17-18 oct: Denis Hébert, pianiste - Improvisations musicales
- 21 oct: Salle Cortot; Willson McAllister
- 23 oct: Daria Telizyn, pianiste
- 24 oct: Eglise des Billettes; Sylvain Caron, organiste
- 29 oct: Marc-Philippe Beaudoin, flûtiste; Janick Olsson, violoncelliste; et, Viviane Redeuilh, pianiste
- 5 nov: Brenda Hubbard, soprano, et Christian Petrescu, pianiste
- 6,13,20 et 27 nov: Les Grupetti, atelier animé par Carmen Lessard
- 14 nov: Salle Cortot, Patricia Fournier, soprano; Carmen Fournier, violoniste; et Suzanne Fournier, pianiste
- 19 nov: Walter Delahunt, pianiste
- 21 nov : Alain Leblanc, saxophoniste, et Carol Lipkind, pianiste
- 26 nov: Jean-François Plante, hautboïste; Richard Lapointe, flûtiste; et, Lucile Ouellette, pianiste - Concert midi
- 27-28 nov: Marcel Tanguay chante "Lucien Baumann"
- 30 nov et 1 déc: Festivités pour le 20^{ème} anniversaire de la signature de l'accord culturel France-Canada. Concerts, variétés, théâtre
- 3 déc: Caroline Ritchot, violoniste, et Marc Pallies, pianiste
- 4,11 et 18 déc: Les Grupetti
- 10-11 déc: Claude St-Denis - spectacle de mime
- 19 déc: Salle Cortot; Jean Paul Sevilla, pianiste

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

- 1986 15 jan: "Les dangereux objets" avec Michael Hirschbach et Linda Keirstead - spectacle pour enfants
- 16 jan: "C'Ta ton tour Laura Cadieux" de Michel Tremblay, interprété par la comédienne Manon Gauthier
- 22 jan: One Man Show - Claude Landré, immitateur
- 23 jan: Lawrence Cherney, hautbois, et Suzanne Fournier, piano
- 28 jan: Paul Berkowitz, piano
- 30 jan: Musique contemporaine, concert d'inauguration de l'Association Paris-Montréal avec Carmen Fournier, Caroline Ritchot, Louise Bessette, Jules Caris, Jacques Bernaert et Pauline Vaillancourt.
- 4 fév: Philippe Magan, hautbois - musique canadienne
- 5,12,19 et 26 fév: les Grupetti, atelier d'initiation musicale
- 14 fév au 15 mars: Espace Kiron, "French Kiss" de David Mamet avec Louise Boisvert, Bruno Bouvier, Wendy Jewell et René Migliaccio
- 16 fév: Fête de la francophonie et de la musique - Spectacles de plusieurs groupes et chanteurs du Canada, de France et de pays africains. La fête fut inaugurée par Mme Mulroney
- 20 fév: Jules Caris, flûte, et Christophe Gelinski, guitare
- 25 fév: Madeleine Arel, flûte, et Maurice Brousseau, clarinette
- 6 mars: Hilda Metcalfe, piano
- 11 mars: Tannis Gibson, piano
- 13 mars: Laurent Philippe, piano - musique canadienne
- 15 mars: Salle Cortot; Pauline Vaillancourt, soprano
- 17 mars: Salle Cortot; Victor Danchenko, violon, et Suzanne Fournier
- 2,9,16 et 23 mars: Les Grupetti
- 10 avril: Jean-François Gauthier, clavecin
- 15 avril: Guy Vanasse - flûte
- 16 avril: Salle Rosendorfer; Janet Horvath, violoncelle, Arthur Row, piano
- 18-19 avril:- Folle Avoine, Groupe Folk-rock du Manitoba
- 22 avril: Louis Ranger, trompette, et Suzanne Fournier, piano
- 23 avril: Brigitte Poulin, piano
- 24 avril: Robert Riseling, clarinette, et Pauline Martin, piano
- 25 avril: La Danse des Poules, avec Fiona Gordon et Dominique Abel - spectacle comique
- 26 avril: Roland Pinel, baryton
- 28 avril: Anjali - danse indienne
- 29-30 avril: Atelier lyrique de Montréal - extraits d'opéra
- 5 mai: Eglise St-Etienne du Mont; la Chorale de Moncton
- 6 mai: David Stewart, violon, et Martine Gagnepain, piano

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

- 1986 7 et 13 mai: "Le Train du Nord", spectacle pour enfants de Jean Viau
- 7-10 mai: reprise de "C'Ta ton tour Laura Cadieux" de Michel Tremblay
- 14 mai: Denyse Poray, mezzo soprano; John Shippen, piano; et Louise Sima, altiste - Concert-midi
- 15 mai: Angèle Dubeau, Violon, et Carol Lipkind, piano
- 23 mai: Centre Bosendorfer; The Canadian Piano Trio
- 26 mai: Centre Bosendorfer; Luba et Ireneus, Zuk, pianos
- 27 mai: Hugh Davis, violon, et Yukiko Murakami, piano
- 27 mai au 1er juin: Semaine de la Colombie Britannique et présentation de la pièce de théâtre, pour enfants, "Potlack".
- 3-4 juin: Présentation audio-visuelle de "Strategic Arts Initiative", de l'oeuvre de Marshall McLuhan.
- 5 juin: Judith Turcotte flûte, et Dorota Sibulska, piano
- 16-17 juin: Comédie Cabaret "The Pair O'Dice Café" - Ecrit et interprété par Catherine A. Ferri et Cathy Jones
- 22 juin: 24 hres de musique "non-stop" dans le cadre de la Fête de la Musique en France.
- 1er et 3 juillet: Présentation par la troupe dirigée par M. Taylor de "Poculi Ludique Societas" (thème médiéval)
- 7-13 juillet: 6 hres à France-Inter (promotion de la culture canadienne)
- 13 août: 3 hres à France-Inter (promotion de la culture canadienne)
- 16 sep: "Les Moments heureux" groupe de musique baroque
- 18 sep au 21 oct: Rétrospective Glenn Gould
- 18-19 sep: Salle Pleyel, Orchestre Symphonique de Toronto sous la direction de Andrew Davis avec Maria Joao Pires au piano
- 21 sep: "New World Consort" - Ensemble de musique baroque
- 29 sep au 3 oct: La Compagnie "Creations etc.." présente "FENCE", dramatique collective au Centre international de séjour de Paris
- 1-2 oct: "PREVERT ACTION" - Théâtre
- 8 oct: Ginette Ravel, chanteuse accompagnée de Roger Pouly au piano
- 9 oct: Yuri Meyrowitz, pianiste
- 9-19 octobre: au Théâtre des Champs-Élysées; Les Ballets Jazz de Montréal
- 15 oct: Lucille Ouellette, piano
- 16 oct: Catherine Courvoisier, piano
- 21 oct: André-Gilles Duchemin, flûtiste, et Mario Duchemin, piano
- 28-29 oct: le Théâtre français d'Edmonton, "Le Piqueur de Sycomores" et "Coupez"
- 7 nov: Journée canadienne dans le cadre du Festival de Lille. Présentations par Julie West, Carbone 14 et le Groupe Canadiana.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

ECHANGES UNIVERSITAIRES ET SCOLAIRES

- 1984** 19-20 sep: Journées "portes ouvertes" sur les universités canadiennes
- 21 nov: Colloque "Formation et environnement", en collaboration avec le Centre international pour une science de l'environnement
- 13 déc: "De Trudeau à Mulroney, une nouvelle donnée", conférence de Axcel Mangepy présentée à l'Institut France-Amérique
- 1985** 1-5 fév: Présence canadienne à Expolangues au Grand Palais
- 19 mars: Présentation d'un diaporama sur le Canada aux élèves de l'Ecole des Mines, en préparation de leur stage au Canada
- 24 avril: "L'intelligence aux prises avec l'environnement informatisé". Conférence du professeur Serge Larivée de l'Université de Montréal
- 30 mai: "Intervention précoce et prévention des inadaptations scolaires et sociales". Conférence du professeur Bernard Terrisse de l'UQUAM
- 11-12 oct: Colloque franco-canadien "Le point sur la phytothérapie".
- 17 déc: "Le Canada - défi géo-politique." Conférence du professeur Kimon Valaskakis de l'université de Montréal
- 1986** 15 fév: "La francophonie, aujourd'hui et demain". Journée d'étude réunissant une centaine d'intellectuels des pays francophones et animée par M. Yves Berger, directeur littéraire des Editions Grasset, et par M. Maurice Druon, Secrétaire perpétuel de l'Académie française
- 3-4 mars: "La géographie au Canada". Colloque international auquel ont participé plus de 150 spécialistes. Un circuit de télévision a permis la diffusion des présentations dans plusieurs salles du Centre culturel.
- 3-4 juin: "Strategic Arts initiative", colloque-démonstration/performance et vidéo. Deux journées d'expérience en communication organisées en collaboration avec plusieurs instituts de communications de France, du Canada et des Etats-Unis
- 10-13 juin: "Pour une thématique II". Colloque organisé en collaboration avec le CNRS et l'Ecole des Hautes études en sciences sociales

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

LE SERVICE DES LETTRES ET DE L'EDITION**- Mars - Avril 86 :**

Série vidéo "Livre Ouvert". Prod. Pirsma/Radio-Canada, avec conseillère littéraire Henriette Major. Présentation au jeune public et aux professionnels.

- Avril :

Jean Renaud "La quête antimoderne". Ed. du Beffroi/Belles Lettres. Paris.

Pierre Léon "Chants de la Toundra". Poèmes eskimos du Canada.

Bruno Jean. Conférence et lancement de "L'Agriculture et développement dans l'Est du Québec". Presses de l'Université du Québec.

- Avril - Mai :

Liliane Jenkins "Mâ, l'Inde au Féminin". Mercure de France.

- Mai :

Festival International de poésie franco-anglaise, en collaboration avec CNAC-Georges Pompidou.

- Septembre :

Glenn Gould chez Fayard par Bruno Monsaingeon. 11/12 novembre, lancement avec les Editions du Seuil.

Prix Haward - L'Expansion. C.Dussart "Marketing de la 3ème vague" Gaetan Morin.

- Octobre - Novembre :

Mavis Gallant, traduction française de nouvelles au Boréal.

Mat Cohen, lancement traduction française roman historique "The Spanish Dog".

Pieter Anton Van Westrenen, lecture "The Vortical Man".

Présentation et promotion des produits bibliographiques de la Centrale des Bibliothèques (Montréal) aux professionnels de la documentation.

Présentation et promotion des publications du Centre d'Édition du Gouvernement fédéral (négociations en cours pour trouver un distributeur européen).

Présentation et promotion des revues membres de The Canadian Periodical Association. (200 périodiques sont représentés).

Littérature canadienne pour la jeunesse : les illustrateurs avec le concours de The Children Book Centre.



Point 5

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

COOPERATION DANS LE DOMAINE DES COMMUNICATIONS

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

COOPERATION DANS LE DOMAINE DES COMMUNICATIONS

* Le Président de la Délégation canadienne fait le bilan de la coopération dans le domaine des communications, précisant notamment que:

Depuis la dernière commission bilatérale en 1984, la coopération dans le domaine de l'audiovisuel a été marquée par la participation canadienne au programme européen de télévision par satellite TV-5 et par le succès des accords de coproductions. Les industries culturelles, telles que l'enregistrement sonore et l'édition, ont aussi fait l'objet d'une analyse approfondie.

La participation canadienne à TV-5 a marqué un tournant dans les relations entre les gouvernements de la France, du Canada et du Québec, les deux gouvernements étant partenaires égaux dans les négociations avec les participants européens. Une étroite collaboration a permis la formation du Consortium de télévision Québec-Canada (CTCQ) composé des principaux intervenants publics et privés de l'audiovisuel canadien et québécois. Une programmation canadienne est maintenant diffusée aux câblodistributeurs de 15 pays européens, s'ajoutant à la production française, suisse et belge. La possibilité d'une programmation de TV-5 au Canada et éventuellement en Amérique du nord sera étudiée compte tenu des propositions remises le 18 novembre par le ministre des Communications du Québec, au nom du Canada et du Québec, au ministre français de la Culture et de la Communication.

Depuis 1980, le Canada et la France ont signé deux accords de coproduction, l'un en cinématographie et l'autre en télévision, ainsi qu'un accord sur la promotion de projets de coproduction cinématographique par lequel les deux gouvernements s'engagent à aider financièrement les coproductions de haute qualité. En 1985, un accord a été conclu sur la promotion de projets d'animation sur film ou vidéo, dont l'objectif est d'apporter, chaque année, une aide financière sélective à 4 productions en animation sur film ou vidéo (deux à participation canadienne majoritaire, et deux à participation française majoritaire).

En 1985-86, il y a eu 7 coproductions avec la France, dont 3 sont actuellement en production. De ces 7 coproductions, 2 étaient des longs métrages produits sous l'accord cinéma, et ont bénéficié des fonds de l'accord de promotion. Les 5 autres sont des séries pour la télévision, dont une en animation, produites sous l'accord télévision. Le total des budgets de ces 7 productions est de presque 40 millions de dollars (39,771,682 \$).

L'avenir laisse présager un effort continu dans ce domaine. En effet, des 12 projets approuvés ou à l'étude, dont 8 sont à majorité canadienne, sept relèvent de l'accord cinématographique et 5 sont régis par l'accord de télévision.

Intimement lié aux accords de co-production signés entre le Canada et la France, le Prix France-Canada de l'audiovisuel, dont l'arrangement a été signé en janvier 1985, vise à récompenser les créateurs canadiens et français d'une ou de plusieurs oeuvres culturelles coproduites en vertu des accords de coproduction signés entre les deux pays.

* Les deux Parties se félicitent des résultats très positifs de cette coopération et s'entendent pour la poursuivre dans les secteurs décrits ci-dessous:

- Point 2.02 Stages de programmation radiophonique;
- Point 2.03 Industries culturelles;
- Point 2.04 Etablissements de formation dans le domaine des communications; et,
- Point 2.05 Coproductions de séries pour la télévision.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Coopération dans le domaine
des Communications

Stages de programmation radiophonique.

Description:

Projet bilatéral s'inscrivant dans les suites du premier sommet francophone. Echanges de spécialistes français et canadiens pour le développement des radios communautaires francophones au Canada; dans le cadre de programmes visant à: établir, dans les provinces canadiennes, un réseau de radios locales francophones: 6 en 1987, davantage ultérieurement; et, permettre à ces radios de concevoir leurs programmes, favoriser les liens et les contacts entre des radios communautaires canadiennes et françaises.

Origine/Background:

Mission exploratoire d'une délégation de la Fédération des Jeunes Canadiens Francophones (FJCF) en France, en avril 1986, ayant abouti à:
- établir, avec l'ACCT, un répertoire de discographie francophone;
- formation en 1986, à l'ACTT, de 15 concepteurs ou responsables de programmes radio en stage d'été d'un mois.

Objectifs/Objectives:

Pour inciter les minorités francophones à écouter la radio en français, la FJCF souhaite installer des radios communautaires dont les programmes en français seront conçus par des gens de la localité et traiteront par conséquent de sujets locaux susceptibles d'intéresser directement la minorité francophone.

Des échanges de programmes ou d'animateurs pourront être ultérieurement envisagés avec la France dans le but de rapprocher les radios francophones.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Les deux Parties s'entendent pour que, dans le cadre de la "Banque des 200 jours", deux (2) Canadiens se rendent en France alors que deux (2) Français se rendront au Canada.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Frais de voyages et de séjour des participants selon les modalités de la "Banque de 200 jours", telles que décrites à la fiche 8.09.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Coopération dans le domaine
des Communications

Industries culturelles

Description:

Coopération dans le domaine des industries culturelles, des arts d'interprétation et des arts visuels.

Origine/Background:

Un parallèle, sur le soutien accordé aux industries culturelles par la France et le Canada, fait qu'une coopération accrue est souhaitable. Différents mécanismes pourraient être étudiés, ce qui faciliterait l'échange d'information sur une base continue entre experts des deux pays et pourrait mener à d'autres projets conjoints n'ayant pas nécessairement été discutés lors de la Commission mixte.

Objectifs/Objectives:

- * L'échange d'information entre experts des différents ministères impliqués dans la recherche de développement culturel en France et au Canada, et éventuellement dans les pays de la Francophonie; et,
- * l'établissement de domaines de coopération conjointe.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Les deux Parties s'entendent pour établir, par l'entremise des Ambassades réciproques, cette coopération entre experts français et canadiens.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Frais de voyages et de séjour des experts à la charge des autorités nationales impliquées.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

ETABLISSEMENTS DE FORMATION DANS LE DOMAINE DES COMMUNICATIONS

La Partie française informe la Partie canadienne de l'ouverture à Paris de la Fondation européenne des métiers de l'image et du son, qui regroupe l'ensemble des anciennes écoles dans le métier du cinéma et de l'audio-visuel. Cette nouvelle fondation, présidée par le cinéaste et homme-de-théâtre Jean-Claude Carrière, est ouverte à des élèves étrangers; la Partie française souhaite vivement que des élèves canadiens se prévalent de cette ouverture.

La Partie canadienne informe la Partie française de l'inauguration à la mi-novembre 1986 de deux écoles similaires. L'une, sise à Toronto, est sous la direction de son conceptualisateur le cinéaste canadien Norman Jewison; elle vise à la formation de maîtres en cinéma et sera limitée à une douzaine de participants annuellement. L'autre, située à Edmonton, est dévouée au développement de réalisateurs et scénaristes pour des productions en télévision: "DRAMALAB" est un projet de l'Office national du Film.

Les deux Parties s'entendent pour discuter, lors de la prochaine session de la Commission mixte culturelle France-Canada, de possibilités d'une collaboration entre ces institutions.

COPRODUCTIONS DE SERIES POUR LA TELEVISION

Le nombre de coproductions de séries pour la télévision entre le Canada et la France s'accroît de plus en plus. Toutefois, les producteurs canadiens, québécois y inclus, ont demandé de faire un effort supplémentaire pour la coproduction en matière de télévision, un peu dans l'esprit des accords de promotion de coproductions cinématographiques et en animation. En effet, assez souvent, des projets de qualité ne se font pas parce que les producteurs des deux pays n'arrivent pas à trouver les derniers crédits manquants: leur seul recours serait une assistance financière complémentaire de la part des pouvoirs publics. Le gouvernement canadien, pour sa part, est disposé à fournir ce supplément d'aide.

En conséquence, la Partie canadienne propose à la Partie française la conclusion d'un accord relatif à la promotion de projets de coproduction d'oeuvres pour la télévision en vertu duquel chacune des deux Parties s'engagerait à réserver un montant d'au plus un million de dollars canadiens ou cinq millions de francs français afin d'accorder une aide financière supplémentaire pour des projets télévisuels de qualité.

* La Partie française prend note de cette proposition et la transmettra aux autorités françaises compétentes. La Partie française fera parvenir sa réponse à la Partie canadienne dans les meilleurs délais.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

ECHANGES UNIVERSITAIRES ET SCOLAIRES

COOPERATION INTERUNIVERSITAIRE

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

ECHANGES UNIVERSITAIRES ET SCOLAIRES

Les deux Parties s'entendent pour reconnaître le caractère prioritaire des activités projetées ou en cours dans le domaine des échanges universitaires et scolaires.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération	Domaine d'activité
Programme:	Field of Activity:
Echanges universitaires et scolaires	Développement des programmes en langue française: "Programme d'échanges entre l'Université York et les établissements français d'enseignement supérieur".
* Coopération interuniversitaire	

Description:

Invitation en France de 3 ou 4 professeurs de York, la première année, pour des missions de courte durée.

Invitation à l'Université York du même nombre de professeurs français, l'année suivante.

Préparation d'un colloque par les bénéficiaires de ces échanges.

Origine/Background:

York et les établissements français concernés, par le canal de la Commission des Relations extérieures de la Conférence des Présidents.

Objectifs/Objectives:

- Etablir des relations à long terme entre l'Université York et diverses institutions d'enseignement supérieur, de recherche et de culture en France dans le but de:

- a) accroître la participation de l'Université York aux activités universitaires françaises;
- b) permettre la participation d'universitaires aux programmes de l'Université York;
- c) aider l'Université York à développer la dimension bilingue de ses programmes, à un haut niveau d'enseignement et de recherche;
- d) inciter d'autres universités anglophones ou partiellement francophones à s'engager sur cette voie suivant le "modèle York".

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Présenter les candidatures dans le cadre de la Banque de 200 jours. La décision sera prise en fonction des mérites de chaque candidature et sous réserve des disponibilités de la Banque.

**Financement
Financing:****Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:**

Frais de voyages et de séjour des participants selon les modalités de la "Banque de 200 jours", telles que décrites à la fiche 8.09.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération Programme:	Domaine d'activité Field of Activity:
Echanges universitaires et scolaires	Mise en commun des ressources éducatives et
* Coopération interuniversitaire	Coopération CRDP/CFORP.

Description:

Mise en commun des ressources éducatives francophones (imprimés - audiovisuel léger - logiciels - expositions documentaires).

Origine/Background:

- Mission en France de Mme Lalonde, Directrice générale du CFORP en 1984.
- Mission au Canada de M. Simeoni, directeur du CRDP de Poitiers en 1985.

Objectifs/Objectives:

Chaque centre envoie un exemplaire de ses nouveaux documents au partenaire qui inscrit dans son catalogue ceux qu'il considère exploitables par les établissements scolaires qu'il dessert. Pour répondre à la demande de ces derniers, le Centre commande un lot de documents demandés.

Ainsi les écoles françaises desservies par le CRDP peuvent acquérir des documents canadiens produits par le CFORP et vice-versa pour les écoles canadiennes.

D'autre part, le CFORP prépare une exposition documentaire sur l'Ontario français qui sera exposée en Poitou Charentes par l'entremise du CRDP de Poitiers qui préparera ultérieurement une exposition sur le Poitou destinée à l'Ontario.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La Partie française se félicite de l'excellence de cette réalisation qui est perçue comme une opération ayant valeur d'exemple. Cette vue est partagée par la Partie canadienne (Ontario et Manitoba).

Les deux Parties s'entendent pour accepter respectivement une mission, dans le cadre de la "Banque des 200 jours"; l'une se faisant en 1987, l'autre au cours de l'année 1988.

**Financement
Financing:****Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:**

Frais de voyages et de séjour des participants selon les modalités de la "Banque de 200 jours", telles que décrites à la fiche 8.09.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Echanges universitaires et scolaires

Programme d'études canadiennes

Programmes de formation

Description:

Dans le cadre de son programme d'appui au développement des études canadiennes, le Ministère des Affaires extérieures offre une aide technique et financière à l'Association française d'études canadiennes, aux centres d'études canadiennes, à certains universitaires ainsi qu'aux bibliothèques d'universités françaises.

Voir le descriptif détaillé ci-joint.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Le programme d'études canadiennes du Ministère des Affaires extérieures a pour objet le développement d'enseignements, de recherches et de publications sur le Canada dans les universités françaises.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La Partie française prend note de ces informations et exprime sa reconnaissance pour ces appuis divers aux centres d'études canadiennes et aux universitaires français qui en bénéficient. La Partie française souligne que ce programme présente un effet multiplicateur et constitue donc un apport particulier au développement des relations bilatérales.

La Partie canadienne remercie la Partie française de l'intérêt qu'elle manifeste dans le développement de ces liens spéciaux.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Direction des relations internationales
en matière d'éducation,
Ministère des Affaires extérieures.

Direction des relations internationales
en matière d'éducation,
Ministère des Affaires extérieures.

Ambassade du Canada, PARIS

PROGRAMMES D'ETUDES CANADIENNES

Description

Au cours des deux dernières années, les études canadiennes en France ont connu un essor des plus significatifs. Dans le cadre de ce programme, le Ministère des Affaires extérieures a :

- A) Accordé une aide financière à l'Association française d'études canadiennes pour son administration, sa conférence annuelle, des tournées de conférences par des universitaires canadiens, des conférences et séminaires et la publication d'un bulletin et la revue Etudes canadiennes.

L'Association française d'études canadiennes compte plus de 300 membres, étudiants ou universitaires français et étrangers, engagés dans des activités d'enseignement ou de recherches sur le Canada.

A l'occasion de son 10^e anniversaire, l'Association a été, en mai 1986, l'hôte de la réunion du Conseil international d'études canadiennes et a tenu sa conférence annuelle sur le thème "Minorités ethno-culturelles et Etat" au cours de laquelle les Prix Northern Telecom (pour les études canadiennes) ont été décernés.

Outre ses conférences annuelles, l'Association aide l'organisation et la tenue de séminaires et colloques sur divers thèmes reliés aux études canadiennes.

- B) Accordé une aide financière aux quelque 11 centres d'études canadiennes en France pour le développement des études canadiennes, pour l'acquisition et la distribution de matériel didactique et autres, ainsi que pour l'organisation et la publication des actes de colloques.

Les centres d'études canadiennes en France regroupent des activités d'enseignement et de recherche sur le Canada. Sur une échelle plus modeste d'autres universités françaises ont au moins un cours ou un projet de recherche portant sur le Canada, ce qui porte à 33 le nombre total d'universités françaises offrant des activités de recherche ou d'enseignement sur le Canada.

Outre leurs activités régulières d'enseignement ou de recherche, les centres organisent des colloques et des séminaires, reçoivent des universitaires canadiens en tournée de conférence, et publient des ouvrages sur des thèmes particuliers.

Les centres d'études canadiennes en France sont:

Bordeaux	Paris I	Paris XII	Lyon
Poitiers	Dijon	Rouen	Nantes
Grenoble	Strasbourg	Aix-Marseille	

- C) Accordé une aide financière à des universitaires français afin de leur permettre au titre de "complément de spécialisation" de visiter le Canada et préparer un nouveau cours, dont le contenu est entièrement ou à 50% sur le Canada.

Le programme de "complément de spécialisation" accorde aux universitaires une aide financière visant à défrayer les coûts du transport international et domestique ainsi que leurs frais de séjour au Canada pour une période de trois à cinq semaines.

Les candidatures pour une bourse de "complément de spécialisation" sont soumises sur une base annuelle.

.../

- D) Accordé aux bibliothèques d'universités françaises, livres, journaux, revues savantes ou autres matériels pédagogiques sur le Canada à titre d'appui à l'enseignement et à la recherche.

Les bibliothèques d'universités françaises ou les responsables de "fonds canadien" des centres d'études canadiennes de l'université concernée dressent eux-mêmes la liste des livres, microfilms et abonnements à des journaux et revues savantes qu'ils souhaitent recevoir.

Au cours des deux dernières années, les universités suivantes ont bénéficié de ce programme qui s'est chiffré à \$46,000.00 :

Aix-Marseille	Bordeaux	Dijon	Grenoble
Lyon	Nantes	Nice	Rouen

De plus, certaines universités bénéficient d'abonnements à des journaux et revues savantes; 156 abonnements annuels représentent des débours de l'ordre de \$5,500.00.

TITRES DE REVUES SAVANTES CANADIENNES DISPONIBLES:

Actualité économique
 American Review of Canadian Studies
 Canadian Bar Review
 Canadian Geographer
 Canadian Historical Review
 Canadian Journal of Economics
 Canadian Journal of Political Science
 Canadian Literature
 Canadian Public Policy
 Canadian Review of Sociology and Anthropology
 Canadian Public Administration
 Cahiers de géographie de Québec
 Etudes françaises
 Etudes internationales
 Etudes canadiennes
 German Review of Canadian Studies
 Ecrits du Canada français
 International Journal
 International Perspectives
 Journal of Canadian Studies
 Recherches sociographiques
 Revue d'histoire littéraire du Québec et du
 Canada français (RHLQCF)
 La Revue d'histoire de l'Amérique française
 Social Sciences Canada

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Echanges universitaires et scolaires

Projets conjoints interuniversitaires

Coopération interuniversitaire

Description:

La Partie canadienne encourage les contacts entre universitaires canadiens et français. Elle prendra note des différents projets qui pourraient être soumis à l'attention de la Commission Mixte Culturelle et les portera à l'attention de l'Association des Universités et Collèges du Canada. L'Association et l'Ambassade du Canada à Paris apportent à ceux qui le souhaitent une aide technique.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Comme par le passé, les participants canadiens devront obtenir les moyens financiers requis, s'il y a lieu, auprès des sources habituelles de financement pour ce genre d'activités: budgets des universités, subventions des différents conseils fédéraux voués à l'aide aux recherches de niveau universitaire, aides des gouvernements provinciaux ou du secteur privé. Dans le cas de projets conjoints, les conseils fédéraux, pour leur part, exigent que la demande de subvention provienne du chercheur canadien.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La Partie française prend note de ces renseignements et souligne que les orientations adoptées coïncident bien avec les nouvelles orientations de l'AUP ELF (Coopération entre centres d'excellence). En outre, la Partie française exprime le souhait que ces projets se réalisent en complément et dans le prolongement des échanges en cours.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Voir les modalités mentionnées ci-haut
au paragraphe **Objectifs/Objectives** .

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Echanges universitaires et scolaires

Echanges entre établissements
d'enseignement supérieur

* Coopération interuniversitaire

Description:

Rapport sommaire et non exhaustif des échanges entre les universités canadiennes et des établissements d'enseignement supérieur français.

Voir le descriptif ci-joint.

Origine/Background:

Sondage effectué auprès de toutes les universités canadiennes par l'Association des Universités et Collèges du Canada (AUCC).

Objectifs/Objectives:

Pour information.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La Partie française prend note de ces renseignements.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Variable.

Voir les modalités mentionnées au
paragraphe **Objectifs/Objectives**
de la fiche 6.05.

Coopération interuniversitaire

Description Echanges de professeurs et d'étudiants et projets de recherche conjoints entre les universités canadiennes et françaises.

1. Acadia University
 - participation du département de français dans un programme coopératif avec le gouvernement français.
2. University of Alberta
 - entente sur l'échange d'étudiants avec l'Université de Grenoble;
 - bourses du premier ministre de l'Alberta, administrées par l'université et offertes à deux étudiantes françaises;
 - Recherches conjointes avec le centre de Recherches nucléaires Saturne à Paris.
3. Bishop's University
 - participation à l'échange d'étudiants organisé, au nom de toutes les universités du Québec, par la Conférence des Recteurs et Principaux du Québec avec plusieurs établissements français.
4. University of Calgary
 - entente avec l'Office de la Recherche scientifique et technique Outre-mer en archéologie;
 - entente sur l'échange d'étudiants avec l'Université Claude Bernard (Lyon I) en matière de mathématiques et statistiques;
 - entente d'échange d'étudiants avec l'Université de Dijon et échanges de visites d'administrateurs;
 - nouveau programme de troisième année à l'étranger où 25 étudiants vont étudier à l'Université Paul Valéry à Montpellier. Les premiers étudiants français arriveront en janvier 1987.
5. Carleton University
 - entente sur l'échange d'étudiants avec le Centre universitaire de Savoie (Chambéry);
 - accord, signé en janvier 1986, entre le Centre d'études du Roman et du Romanesque à l'Université de Picardie à Amiens. Des échanges de professeurs et d'étudiants, de 2^e et 3^e cycle, sont prévus.
6. Dalhousie University
 - un programme d'échanges de professeurs et étudiants en lettres avec l'Université de Provence (Aix-Marseille I);
 - Dalhousie Ocean Studies Programme: contacts avec l'Institut du Droit, de la Paix et du Développement à l'Université de Nice.
7. Lakehead University
 - depuis 1984 un membre de l'Ecole de génie collabore avec ses collègues à l'Université de Montpellier et à l'hôpital Lapeyranie. Il s'agit de recherches dans le domaine du génie médical.
8. L'Université McGill
 - contacts réguliers entre professeurs et chercheurs dans divers domaines.
9. L'Université de Moncton
 - entente générale de coopération avec l'Université de Poitiers (centre d'études acadiennes): échanges d'étudiants, de professeurs et de chercheurs).
10. L'Université de Montréal
 - échanges de professeurs avec l'Association française de terminologie dans les disciplines linguistiques et informatiques;
 - échanges de chercheurs s'intéressant à la recherche sur le transport avec le Laboratoire économique, industriel et social de l'Ecole centrale des arts et manufactures de Paris;
 - nombreux échanges de professeurs et étudiants, dans toutes les disciplines, avec l'Université de Dijon;

10. Université de Montréal (suite)

- échanges de professeurs et recherches conjointes avec l'Université de Lyon II dans les disciplines de démographie, aménagement, linguistique, et transports;
- échanges de chercheurs en mathématiques appliquées et en sciences humaines avec l'Université de Paris IX - Dauphine;
- échanges de chercheurs avec l'Université de Paris XII - Val de Marne - dans la discipline de l'éducation permanente.
- échanges de professeurs et chercheurs en sciences physiques, mathématiques et médicales avec l'Université Pierre et Marie Curie;
- échanges de professeurs et étudiants en sciences de l'éducation avec l'Université de Paris X - Nanterre.

11. Université Mount Allison

- entente type "Junior Year Abroad" avec l'Université de Strasbourg.

12. Université d'Ottawa

- accord réciproque, d'échanges d'enseignants et de chercheurs, avec l'Université de Nantes et l'Université de Grenoble III ;
- nouvelles ententes d'échanges d'étudiants et de professeurs, récemment conclues, avec l'Ecole nationale supérieure des télécommunications (ENST) à Paris, le Groupe ESC Reims, et l'Ecole supérieure de commerce de Paris;
- protocole d'entente entre l'Ecole de traducteurs et d'interprètes et l'Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs de Paris.

13. Université du Québec

- Accord cadre de coopération avec les Universités des pays de la Loire (Angers, du Mans et de Nantes).

* Université du Québec à Chicoutimi:

- échange d'étudiants avec l'Ecole nationale supérieure de géologie appliquée et de prospection minière de Nancy;
- entente institutionnelle avec l'Université de Marseilles III (Institut de l'administration des entreprises) dans le domaine de la gestion.

* Université du Québec à Montréal:

- entente institutionnelle, dans le domaine des sciences de l'information (Université des sciences et techniques du Languedoc), des communications (Université de Paris VIII), de l'histoire (Université de Nantes), de la sociologie (Université de Rennes), et de Sciences politiques (Université de Haute Normandie).
- Des liens de collaboration scientifique ont été établis dans le domaine des communications (Université de Rennes II) dans le traitement automatique du discours (Université de Grenoble II, Université de Paris VII), de la sociologie de l'information (Université de Grenoble II), des sciences économiques (Institut de Recherche sur l'économie de l'éducation), et des sciences politiques (Institut d'Etudes politiques de Bordeaux et de Grenoble), de la condition féminine (Université de Provence), et la linguistique (Université Paris XIII).

* Université du Québec à Rimouski:

- Collaboration scientifique avec l'Université Paris VI en mathématiques;
- Collaboration scientifique dans le domaine de la gestion des ressources maritimes et de la sécurité au travail avec l'Université de Bretagne occidentale.

* Université du Québec à Trois-Rivières:

- Accords de coopération avec l'Université René Descartes (Paris V) dans le domaine des neurosciences;
- accord de coopération avec l'Université scientifique et médicale et avec l'Institut nationale polytechnique de Grenoble en sciences physiques.
- Divers professeurs sont engagés en collaboration scientifique dans les domaines suivants: génie électrique (Ecole nationale supérieure d'ingénieurs électriciens de St.-Martin d'Hères), valorisation des feuillus (Ecoles françaises de papeterie); génétique et biochimie (CNRS Toulouse); histoire (Université de Haute-Bretagne); et études des petites et moyennes entreprises (Université de Montpellier).

- * Université du Québec à Trois-Rivières:
 - Entente institutionnelle, dans le domaine de la neuropsychologie, avec l'Université Pierre et Marie Curie (Paris VI)) et en psychologie avec l'Université Paris XI.
 - Protocole d'entente avec l'Ecole de l'Image d'Epinal, dans le domaine des arts plastiques.
 - * Ecole nationale d'administration publique:
 - Ententes institutionnelles avec l'Institut international d'administration
 - * Institut Armand Frappier:
 - Collaboration avec l'Institut Pasteur sur le développement d'un vaccin rabique sous-unitaire de type immunosome et avec l'Université de Rouen dans le domaine de la virologie.
 - Entente institutionnelle avec l'Institut nationale agronomique en sciences alimentaires.
14. Queen's University
 - accord avec l'Université de Tours en vue de créer des échanges de professeurs et étudiants ainsi que de promouvoir des recherches conjointes;
 - mission de hauts administrateurs afin d'établir des liens de coopération plus étroits avec de nombreux établissements français.
 15. Reedmer College
 - programme d'études de 1er cycle à la Sorbonne (avec un collège américain).
 16. University of Toronto
 - tournée de conférence par un professeur de School of Physical Education and Health a été suivie de deux séjours à Toronto de deux professeurs, l'un de l'Université de Paris et l'autre de l'Université de Clermont II;
 - recherches conjointes entre le département de génie électrique et l'Université de Grenoble;
 - contacts réguliers entre l'Institute of Biomedical Engineering et l'Université Paris-Nord;
 - entente type "Junior Year Abroad" avec l'Université d'Aix en Provence;
 - entente sur l'échange des étudiants avec l'Université de Nice;
 - recherches conjointes, échanges de professeurs et chercheurs entre le département de mathématiques et l'Institut de mathématiques pures et appliquées à l'Université Pierre et Marie Curie (Paris VI);
 - un projet de recherche entre le département de français et le CNRS à Paris sur la correspondance d'Emile Zola et avec l'Université Paris XIII sur les lettres d'Honoré de Balzac;
 - collaboration avec l'Institut de la langue française sur une étude lexicographique des dictionnaires du Latin et du Français du 16ème siècle.
 17. Trent University
 - entente sur l'échange d'étudiants avec l'Université de Nantes (avec l'Université de Waterloo).
 18. University of Western Ontario
 - recherches dans la faculté de génie, subventionnées par le Centre d'Etudes et de Recherche CERCHAR (Charbonnage de France) et Elf de France;
 - accords de recherches et d'échanges institutionnels avec l'Université de technologie de Compiègne et avec l'Ecole nationale supérieure des pétroles et des moteurs à l'Institut français du pétrole.
 19. Royal Military College of Canada
 - participation à un échange de visites avec les académies militaires à Salon et à Brest.
 20. Simon Fraser University
 - échanges de visites entre le département de géographie et le laboratoire de géographie urbaine à l'Université de Paris X, Nanterre, afin de promouvoir la recherche et l'enseignement de la géographie urbaine et sociale;
 - collaboration entre le "Centre pour les Arts" à Simon Fraser et le groupe de musique expérimentale de Bourges et participation aux festivals annuels
 - un professeur de Simon Fraser a dirigé un cours à Bourges et y a installé un système d'équipement musical;

20. Simon Fraser University (suite)
- échanges de visites de professeurs, chercheurs, et étudiants du 3^{ème} cycle de l'École des sciences informatiques avec le laboratoire de recherche en informatique à Orsay (Université de Paris-Sud);
 - recherches collaboratives avec l'Université de Rennes en informatique.
 - collaboration entre un professeur du Département de chimie avec un collègue à l'Université de Grenoble; subvention du CNR, permettant la participation d'un professeur du Département d'études françaises et de linguistique au projet de développement d'un dictionnaire "pan-créole, pan-régional"; projet de recherche impliquant entre autres l'Université René Descartes et le CNRS à Paris;
 - négociations visant à l'établissement de projets conjoints ou d'échanges d'étudiants entre le Centre for Canadian Studies et les centres d'études canadiennes de Paris XII, Bordeaux, Rouen, Pau et de Toulouse.
21. St. Thomas University
- liens entre le département de psychologie et l'Université René Descartes à Paris,
 - liens entre le département d'Etudes espagnoles et les Universités de Montpellier et Bordeaux;
 - liens entre le département d'Etudes anglaises et l'Université de Dijon.
22. Memorial University of Newfoundland
- échanges d'étudiants et programme d'assistanat au Département d'études françaises avec plusieurs Ecoles en France. Le Département est aussi à formaliser un programme avec l'Université de Bordeaux;
 - collaboration entre le Département d'études françaises et l'Université de Poitiers;
 - recherches conjointes entreprises avec des scientifiques de l'Université de Paris Sud à Orsay.
23. University of New Brunswick
- contacts avec l'Université de Savoie (Chambéry);
 - professeur poursuivant des études au niveau du doctorat à l'Université d'Aix-en-Provence;
 - professeur du Département d'histoire publiant les résultats de ses recherches en France sur la question du fascisme et du communisme en France. Un autre professeur poursuit des recherches dans les bibliothèques et archives françaises sur la question des Jésuites français;
 - échanges de visites et publications conjointes entre le Département de biologie et des professeurs au Museum d'Histoire naturelle de Paris et à l'Université de Montpellier;
 - projet entre le Département de chimie et l'Université de Nancy.
24. University of Victoria
- collaboration entre le Département de biologie et le Centre Océanographique de Bretagne et le CNRS à Paris;
 - préparation par le Département de Langue et littérature françaises d'une critique en littérature de jeunesse, dans le cadre d'une entente avec le Centre national du livre pour enfants de France;
 - collaboration entre le Département de physique, le Collège de France et le CEN de Paris.
25. York University
- programmes d'échanges entre la Faculté des Arts et l'Université de Bordeaux, et entre la Faculté d'études administratives et l'Université de Lyon;
 - accords entre le Glendon Collège et l'Université de Haute-Normandie, et entre l'école de droit Osgoode Hall et l'Université d'Aix-Marseille III.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Echanges universitaires et scolaires

Echange d'information; liens de coopération

* Coopération interuniversitaire

Description:

- M. Doby, professeur à l'Université de Rennes I, souhaite établir des liens en parasitologie et en zoologie appliquée. McGill University a témoigné son intérêt.
- L'Ecole nationale supérieure des télécommunications de Bretagne souhaite établir des échanges d'étudiants en télécommunications. L'Alberta University est entré en contact avec les responsables français.
- L'Université de Nantes souhaite permettre à quelques étudiants titulaires d'une maîtrise en Sciences techniques "Physico-chimie des biotransformations" d'effectuer un stage de 9 à 12 mois au Canada. L'AUCC a transmit la demande aux universités canadiennes qui offrent des programmes d'études et de recherches dans ce domaine.

Origine/Background:

Au cours de la dernière année, l'Association des Universités et Collèges du Canada (AUCC) a été invitée à promouvoir plusieurs demandes de coopération de la part d'universités françaises.

Objectifs/Objectives:

Pour information.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La Partie française prend note de ces renseignements.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Variable.

Voir les modalités mentionnées au paragraphe Objectifs/Objectives de la fiche 6.05.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Echanges universitaires et scolaires

Accords de coopération.

* Coopération interuniversitaire

Description:

- Les universités du Québec, représentées par la CREPUQ, ont signé un accord de coopération avec l'Université de Bordeaux II.
- Le Centre de recherches sur les transports de l'Université de Montréal a signé une entente avec l'Ecole centrale des Arts et Manufactures.
- L'Université Mount Allison a établi un programme d'échanges d'étudiants avec l'Université des Sciences humaines de Strasbourg.
- Les universités du Québec et l'Université de Franche-Comté ont commencé un programme d'échanges d'étudiants.

Origine/Background:

Récents accords de coopération interuniversitaire entre universités canadiennes et françaises.

Objectifs/Objectives:

Pour information.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La Partie française prend note de ces renseignements.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Variable.

Voir les modalités mentionnées au paragraphe **Objectifs/Objectives** de la fiche 6.05.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Echanges universitaires et scolaires

Information générale.

* Coopération interuniversitaire

Description:

Publications offertes par l'Association des Universités et Collèges du Canada:

- 1) Répertoire des universités canadiennes, 1984-1985
- 2) Dirigeants et administrateurs des universités canadiennes, 1985-1986
- 3) Inventaire des recherches sur l'enseignement supérieur au Canada, 1985
- 4) Rapport annuel de l'AUCC, 1985
- 5) Répertoire canadien des bourses d'études supérieures, 1985
- 6) Affaires universitaires
- 7) Enoncé du Conseil d'administration des Universités et Collèges du Canada sur les relations internationales des universités canadiennes, 12 mars 1985

Origine/Background:

Transmission de documents et publications, à titre de renseignement.

Objectifs/Objectives:

Pour information.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La Partie française exprime sa reconnaissance à l'Association des Universités et Collèges du Canada pour cette documentation qu'elle met, année après année, à la disposition des autorités françaises. La Partie française souhaite la poursuite de cette activité.

**Financement
Financing:**

**Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:**

Sans objet.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Echanges universitaires et scolaires

Aide à l'éducation postsecondaire

* Coopération interuniversitaire

Description:

Afin de favoriser le rapprochement des communautés universitaires des deux pays et de permettre à chaque Partie de bénéficier de l'expérience acquise par l'autre en matière d'orientation, d'objectifs, de politiques et de modes d'exécution, le Secrétariat d'Etat souhaite collaborer avec le ministère français de l'Education nationale au moyen d'échanges de documentation et de missions d'étude dans des domaines d'intérêt mutuel.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Le Secrétariat d'Etat est le ministère fédéral chargé d'administrer et de coordonner les programmes et activités du Gouvernement du Canada destinés à promouvoir certains objectifs nationaux en éducation. Ces programmes et activités comprennent le Programme de financement de l'enseignement postsecondaire, le Programme de prêts aux étudiants, le Programme des langues officielles dans l'enseignement, le Programme d'appui aux études canadiennes et le Programme d'aide aux universités pour améliorer leur potentiel en matière de recherches et de formation (centres de spécialisation).

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La Partie française prend note de cette proposition; elle la transmettra aux autorités françaises compétentes qui lui feront parvenir leur réponse dans les meilleurs délais.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Frais de voyages et de séjour des participants aux missions d'étude et d'information selon les modalités de la "Banque de 200 jours", telles que décrites à la fiche 8.09.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération Programme:	Domaine d'activité Field of Activity:
Echanges universitaires et scolaires Coopération interuniversitaire	Colloque au Centre culturel canadien à Paris

Description:

Colloque, qui aura lieu les 3 et 4 mars 1987, sur le thème "Structure sociale et organisation spatiale", organisé par le service des Affaires universitaires de l'Ambassade du Canada à Paris. Les communications porteront sur la théorie sociale et la géographie humaine: espace et politique urbaine et régionale, relations sociales, technologies nouvelles et mode de vie nouveau. - Ce colloque devrait se tenir dans la foulée de l'ouverture du Centre d'études canadiennes de Nantes.

Origine/Background:

Colloque similaire tenu au Centre culturel l'an dernier, dont les actes devraient être disponibles au début de 1987.

Objectifs/Objectives:

Pour information.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La Partie française prend note de ces renseignements.

Financement Financing:	Calendrier, suivi Schedule, follow-up:
Direction des relations internationales en matière d'éducation, Ministère des Affaires extérieures. Ambassade du Canada, Paris.	Centre culturel canadien, Ambassade du Canada, Paris.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération Programme: Echanges universitaires et scolaires * Coopération interuniversitaire	Domaine d'activité Field of Activity: Développement des programmes d'échanges du Collège universitaire de St-Boniface avec des établissements français d'enseignement supérieur.
--	--

Description:

Invitation au Canada de représentants de l'Université d'Avignon.

Origine/Background:

Visite en France du Recteur du Collège universitaire de St-Boniface au cours des années 1983-1984.

Objectifs/Objectives:

Etablir des relations à long terme entre le Collège universitaire de St-Boniface et l'Université d'Avignon qui avait alors manifesté de l'intérêt pour ce projet.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Les deux Parties s'entendent pour accepter la mission au Canada de représentants de l'Université d'Avignon, dans le cadre de la "Banque des 200 jours".

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Frais de voyages et de séjour des participants selon les modalités de la "Banque de 200 jours", telles que décrites à la fiche 8.09.

Point 7

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

ECHANGES UNIVERSITAIRES ET SCOLAIRES
PROGRAMMES DE FORMATION

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération Programme:	Domaine d'activité Field of Activity:
Echanges universitaires et scolaires * Programmes de formation	Etablissements scolaires à programmes français au Canada.

Description:

Faciliter l'obtention d'un permis de travail à l'intention des enseignants français candidats à un poste d'enseignement dans les établissements scolaires à programmes français comme, par exemple, le Lycée Claudel.

Origine/Background:

En vertu de l'Accord culturel Canada-France du 17 novembre 1965, les personnes admises au Canada pour exercer un emploi aux termes de l'Accord sont dispensées de la validation d'emploi pourvu qu'elles produisent une lettre d'acceptation émanant du gouvernement français. Se fondant sur une interprétation souple de l'Accord, la partie canadienne a traditionnellement dispensé de la procédure de validation les membres de la "Mission universitaire" française et les coopérants détachés par la France.

Objectifs/Objectives:

L'enseignement dispensé dans les établissements scolaires à programmes français, tel le Lycée Claudel, nécessite une formation scientifique et pédagogique française se traduisant par la possession de titres français (licence-CAPES-agrégation...). Il serait donc souhaitable que le Ministère canadien de l'Emploi et de l'Immigration continue à reconnaître cette spécificité et facilite les demandes des responsables de ces établissements scolaires qui s'efforceront de susciter des candidatures compétentes pour pourvoir aux postes vacants.

Les enseignants recrutés pour des postes non pourvus par le personnel détaché par l'Administration française ne sont pas dispensés de la procédure de validation. Dans leur recherche de candidats compétents pour pourvoir aux postes vacants, les responsables des établissements scolaires en question devront donc continuer à favoriser, dans la mesure du possible, l'embauche de candidats locaux possédant les qualifications requises.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Il est entendu que, comme par le passé, les membres de la "Mission universitaire" française et les coopérants français désignés par le Gouvernement français et acceptés par les établissements scolaires en question pourront continuer de jouir d'une exemption à la procédure normale de validation d'emploi. Ils devront cependant obtenir leur permis de travail avant d'entrer au Canada et, ce faisant, satisfaire aux exigences canadiennes en matière de santé publique en passant l'examen médical requis et en se présentant à l'Ambassade du Canada un mois à l'avance pour accomplir les formalités prescrites.

Les deux Parties se félicitent de la prise en compte bilatérale du concept d'établissements scolaires à programmes étrangers.

Financement Financing:	Calendrier, suivi Schedule, follow-up:
Sans objet.	

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération Programme:	Domaine d'activité Field of Activity:
--------------------------------------	--

Echanges universitaires et scolaires

* Programmes de formation

Coopération dans le domaine de l'enseignement. - Stages

Description:

Stages d'été d'un mois destinés à des professeurs de français langue première, langue seconde et langue d'immersion (juillet).

Origine/Background:**Objectifs/Objectives:**

- Permettre à des professeurs canadiens de français, ou enseignant d'autres disciplines en français, d'effectuer, en France, un stage d'un mois visant à:
- 1) approfondir leur connaissance de la civilisation française et plus particulièrement celle d'une région donnée;
 - 2) rencontrer d'autres professeurs français ou canadiens et à s'entretenir avec eux de problèmes pédagogiques communs (co-formation);
 - 3) perfectionner leur compétence linguistique et pédagogique.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La Partie canadienne, par la voix de son Président ainsi que celle des représentants du Manitoba et du Nouveau-Brunswick, remercie chaleureusement la Partie française pour ce programme des plus enrichissants pour tous les participants.

La Partie française indique qu'elle compte maintenir ce programme.

**Financement
Financing:**

Séjour et formation, à la charge du Ministère des Affaires étrangères

Voyages, à la charge des intéressés et des ministères provinciaux de l'Education concernés.

**Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:**

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Echanges universitaires et scolaires

Bourses du Gouvernement du Canada.

* Programmes de formation

Description:

Bourses destinées aux citoyens français pour des études supérieures dans les différents secteurs des arts, des humanités, des sciences sociales, physiques et biologiques et du génie.

La Partie canadienne a accordé 24 renouvellements et six nouvelles bourses aux étudiants français pour l'année universitaire 1985-1986.

Origine/Background:

A compter du 1 avril 1985, la Partie canadienne a dû réduire à trente (30), y compris les renouvellements, le contingentement de bourses destinées aux citoyens français.

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La Partie française exprime ses remerciements à la Partie canadienne pour ce programme et souhaite qu'il soit maintenu.

Faisant allusion à la nouvelle politique culturelle internationale du Canada, la Partie française émet le vœu que le nombre de bourses offertes aux ressortissants français soit accru.

La Partie canadienne indique que toute augmentation du nombre de bourses aux ressortissants français devra avoir sa réciproque pour les ressortissants canadiens.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Direction des relations internationales en matière d'éducation;
Ministère des Affaires extérieures.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Echanges universitaires et scolaires

Bourses d'études supérieures

* Programmes de formation.

Description:

Recrutement et sélection des étudiants pour les bourses d'études supérieures offertes par le gouvernement français.

L'Association des Universités et Collèges du Canada (AUCC) est responsable de l'administration du recrutement, de la sélection préliminaire et de la nomination des candidats canadiens.

Pour l'année universitaire 1985-86, l'AUCC a reçu 217 demandes et a nommé 69 candidats pour environ 30 bourses, y compris les renouvellements. Pour l'année universitaire 1986-87, l'AUCC a reçu 203 demandes et a nommé 29 candidats pour environ 15 bourses nouvelles, non compris les renouvellements.

L'AUCC note avec satisfaction le bon fonctionnement du programme et remercie l'Ambassade de France au Canada de sa coopération.

Origine/Background:**Objectifs/Objectives:****Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:**

La Partie française prend note et transmettra aux autorités françaises compétentes la proposition de la Partie canadienne voulant que toute augmentation du nombre de bourses aux ressortissants français ait sa réciproque pour les ressortissants canadiens.

La Partie française fera parvenir sa réponse à la Partie canadienne dans les meilleurs délais.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

- a) Bourses - gouvernement français
- b) Administration - Ministère des Affaires extérieures

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Echanges universitaires et scolaires

Bourses post-doctorales

* Programmes de formation

Description:

Origine/Background:

Le Conseil national de recherches du Canada a lancé ce programme en 1983 à l'intention de chercheurs français. Chaque année, 10 à 20 bourses ont été disponibles pour environ 80 candidats. L'offre de bourses est dorénavant étendue aux autres pays du Sommet.

Objectifs/Objectives:

- Etablir la réciprocité du programme.

N.B. Le procès-verbal (Annexe IV) de la réunion de mai 1986 de la Commission mixte scientifique laisse entendre que la réciprocité est en démarrage.

- Ce programme sera dorénavant traité lors des réunions de la Commission mixte scientifique France-Canada.

Décision et mise en œuvre/Decision and Implementation:

La Partie française prend note de la demande de la Partie canadienne pour que ce programme soit réciproque.

La Partie française fera parvenir sa réponse à la Partie canadienne dans les meilleurs délais.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Echanges universitaires et scolaires

Séminaire en études canadiennes
pour éducateurs européens

* Programmes de formation

Description:

Deux séminaires de deux semaines sur les études canadiennes ont lieu au Canada en juillet et août. Ils permettent une étude de certains aspects des systèmes éducatifs, de l'histoire, la géographie, la culture et la vie politique du Canada.

Origine/Background:

Ce programme très populaire a été établi en 1979. Le Canada reçoit environ 300 applications pour les 80 places disponibles et offertes à 15 pays européens. En 1986, il y a eu 13 participants de la France.

Objectifs/Objectives:

Les séminaires visent à fournir aux participants le matériel qu'ils pourront utiliser pour déterminer les composantes de cours en études canadiennes, ou dans l'enseignement de l'anglais dans leurs classes en Europe.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La Partie française exprime sa reconnaissance pour ce programme et pour cet appui à des éducateurs français. Elle émet le vœu que ce programme ainsi que le nombre d'éducateurs français y participant puissent être maintenus.

Les deux Parties soulignent que ce programme présente un effet multiplicateur et constitue donc un apport particulier au développement des relations bilatérales.

Financement

Financing:

Les participants assument les frais de transport. Les frais du séminaire comprennent le programme d'études, le logement, les excursions, et les imprimés. Les participants reçoivent du Gouvernement du Canada un per diem pour la durée du séminaire.

Calendrier, suivi

Schedule, follow-up:

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Echanges universitaires et scolaires

Séminaire pour anglicistes.

* Programmes de formation

Description:

Un séminaire de quatre semaines a lieu au Canada chaque année, en juillet, pour 25 professeurs français d' "anglais, langue seconde". Le séminaire comprends des présentations sur divers aspects de la littérature, les arts, l'histoire et l'éducation au Canada ainsi que des excursions, associées à chaque domaine d'étude.

Origine/Background:

Ce programme a été établi en 1978 en réciprocité pour deux programmes similaires, subventionnés par le gouvernement français, à Grenoble et à Montpellier pour des professeurs de l'Ontario.

Objectifs/Objectives:

Fournir aux participants l'opportunité:

- a) d'étudier en détail certains aspects de la littérature canadienne-anglaise;
- b) de recevoir certains documents sur la littérature canadienne-anglaise et des listes de matériel pédagogique supplémentaire;
- c) d'améliorer leurs compétences en langue anglaise; et,
- d) d'obtenir une vue d'ensemble du mode de vie canadien.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La Partie française exprime sa reconnaissance particulièrement aux autorités de l'Ontario pour ce programme, et sa contrepartie (la fiche 4.09), qui constituent le modèle même d'une coopération équilibrée et très satisfaisante.

Les deux Parties émettent le voeu que ces programmes puissent être maintenus.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Les participants assument les frais de transport. Les gouvernements du Canada et de l'Ontario se partagent les frais du séminaire qui comprennent le programme d'études, le logement et le per diem, les excursions et les imprimés.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Echanges universitaires et scolaires

Séminaires pour éducateurs de l'Ontario

* Programmes de formation

Description:

Un séminaire pour 20 professeurs de "français, langue seconde" s'est tenu du 28 Juin au 13 Juillet, 1986 au Centre international d'études pédagogiques de Sèvres.

Origine/Background:

Ce séminaire est un nouveau programme, qui a été développé en coopération avec le centre ci-haut mentionné.

Objectifs/Objectives:

Ce programme est spécifiquement destiné aux professeurs de "français, langue seconde" et se concentre sur:

- 1) la méthodologie d'enseignement du français comme langue étrangère; et ,
- 2) l'introduction à la France contemporaine et à l'héritage français.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La Partie française se déclare prête à apporter ses conseils à l'organisation de ce programme de formation.

Les deux Parties expriment leur satisfaction sur les programmes de ce style dont elles notent les effets démultiplicateurs.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Les frais du séminaire et de voyage sont à la charge du participant. Le ministère de l'Éducation de l'Ontario assume les dépenses du chef de groupe et les arrangements administratifs.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération	Domaine d'activité
Programme:	Field of Activity:
Echanges universitaires et scolaires	Séminaires pour éducateurs de l'Ontario
* Programmes de formation	

Description:

Chaque été, le gouvernement français offre un programme de bourses d'études sur la culture française d'une durée de quatre semaines pour 18 professeurs de "français, langue seconde", à Grenoble, et pour 18 professeurs francophones, à Montpellier.

Origine/Background:

Ces deux programmes sont extrêmement populaires auprès des professeurs ontariens qui en bénéficient pour leur développement professionnel. Le programme de l'Université de Grenoble offre des cours de prononciation, de linguistique, de méthodologie et en langue moderne. Le programme de l'Université de Montpellier est destiné spécifiquement aux professeurs de francophones.

Objectifs/Objectives:

Ces programmes sont destinés au développement professionnel et fournissent une meilleure compréhension de la culture et la langue françaises modernes grâce à des exposés, excursions et l'échange avec des éducateurs français.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La Partie canadienne (Ontario) exprime sa reconnaissance à la Partie française pour ce programme, et pour sa contrepartie (la fiche 4.07), qui constituent le modèle même d'une coopération équilibrée et très satisfaisante.

Les deux Parties émettent le vœu que ces programmes puissent être maintenus.

Financement	Calendrier, suivi
Financing:	Schedule, follow-up:

Les frais de voyage sont à la charge du participant. La bourse du gouvernement français couvre les frais de cours, le logement, les repas ainsi que les activités culturelles.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

ETABLISSEMENTS SCOLAIRES A PROGRAMMES CANADIENS EN FRANCE

* La Partie canadienne informe la Partie française de l'existence à Villefranche-sur-Mer de l'Université canadienne en France et du Lycée canadien en France à St-Jean-Cap-Ferrat. Ces deux établissements scolaires à programmes canadiens offrent des programmes de type immersion.

L'Université canadienne en France est gérée conjointement par l'Université Laurentienne et Blyth and Company.

* La Partie française prend note avec intérêt de ces renseignements.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

ECHANGES DE PERSONNES ET DE MISSIONS

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Echanges de personnes

Action linguistique

* Domaine de l'enseignement

Description:

Mise à la disposition des ministères canadiens de l'éducation d'attachés linguistiques français pour des programmes conjoints de développement linguistique.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Coopération dans le domaine de la formation initiale et continue des enseignants canadiens et français ou dispensant leur cours en français.

Actions spécifiques contribuant à la promotion de l'image de la France, de ses technologies, de ses facilités d'innovation dans différents domaines du savoir.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La Partie canadienne, par la voix de son Président et de celle du représentant du Manitoba, remercie chaleureusement la Partie française pour le maintien du poste d'attaché linguistique.

La Partie canadienne, par la voix de son Président et celle du représentant du Nouveau Brunswick, prend note et transmettra aux autorités compétentes la proposition de la Partie française.

La Partie canadienne fera parvenir, dans les meilleurs délais, à la Partie française la réponse des autorités provinciales.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Voyage et transport de mobilier:
Partie française;
Rémunération: Partie canadienne.

Propositions à étendre à l'Ontario et aux provinces maritimes, notamment.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Echanges de personnes

Jeunesse et sports

Description:

Un petit nombre de jeunes Canadiens seront reçus dans des familles françaises ou participeront à des stages d'été ("Connaissance de la France", "Marly le Roi"). Un nombre équivalent de jeunes Français seront accueillis au Canada.

Origine/Background:

Demande présentée par la Fédération des Jeunes Canadiens francophones (FJCF).

Objectifs/Objectives:

Permettre à un petit nombre de jeunes Canadiens francophones, de provinces anglophones, de nouer des liens avec de jeunes Français.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Les deux Parties prennent note de ces possibilités d'échanges et les transmettront aux autorités compétentes. Elles reconnaissent toutefois que divers organismes autres que les ministères et agences des gouvernements centraux, pourraient fournir les crédits financiers requis pour ces échanges.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Echanges de personnes

Echange d'étudiants.

* Domaine scolaire

Description:

Le ministère de l'Education de l'Ontario organise sur une base réciproque et séquentielle des échanges entre étudiants du secondaire ontariens et français. Les étudiants français passent trois mois en Ontario, durant l'automne, puis le printemps suivant les étudiants ontariens passent la même période de temps en France.

Origine/Background:

Ce programme a relativement bien réussi. Les étudiants ont été jumelés selon leur âge et intérêts; ils ont résidé l'un chez l'autre. Un problème significatif est la disproportion entre le nombre de candidats: le nombre de candidats ontariens est de beaucoup supérieur à celui des candidats français. La principale raison de cette disproportion semble être le problème que cause les absences durant l'année scolaire française. Le ministère de l'Education de l'Ontario souhaite que ce programme se poursuive avec une moins grande disparité entre le nombre de participants ontariens et français.

Objectifs/Objectives:

Ce programme vise à améliorer les aptitudes linguistiques des participants et à leur permettre d'acquérir de part et d'autre une meilleure connaissance de la culture et du mode de vie.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La Partie française prend note des difficultés mentionnées par les représentants de l'Ontario.

La Partie française suggère aux autorités de l'Ontario d'établir un partenariat entre institutions scolaires et, possiblement entre administrateurs scolaires, afin d'aplanir certaines exigences de curriculum et d'incorporer certains éléments de programmes dans les établissements hôtes.

Les autorités de l'Ontario prennent note de cette suggestion.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Le ministère de l'Education de l'Ontario fait les arrangements administratifs. Il accorde aux participants ontariens une aide au titre des voyages. Tout autre frais est à la charge des participants.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Echanges de personnes

Assistants de langue

Description:

Des étudiants, de niveau universitaire, aident des professeurs de langue seconde lors des activités culturelles ou de conversation en "français, langue seconde", au Canada, et en "anglais, langue seconde", en France.

Origine/Background:

Ce programme populaire existe depuis plusieurs années. Plusieurs candidats font application pour les 45 places disponibles de part et d'autre. Les lauréats ont l'opportunité de développer leurs connaissances en langue seconde lors de leur séjour dans le pays hôte. En Ontario, 3 assistants travaillent dans des écoles du niveau élémentaire ou secondaire; les autres assistants oeuvrent au niveau universitaire.

Objectifs/Objectives:

Ce programme fournit des conférenciers parlant une langue "maternelle" comme modèle pour l'acquisition de la langue et la culture par des étudiants de l'autre langue. Les participants bénéficient linguistiquement et culturellement de cette opportunité de vivre, travailler et étudier durant une année dans un autre pays.

Le ministère des Affaires extérieures accorde individuellement et à chacun des participants canadiens, approuvés par la Partie française, une modeste aide financière facilitant leur voyage.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Les deux Parties expriment leur satisfaction pour ce programme et émettent le voeu qu'il soit maintenu. Elles soulignent que ce programme présente un effet multiplicateur et constitue donc un apport particulier au développement des relations bilatérales.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Les participants reçoivent de la juridiction hôte une aide financière pour leurs frais de voyage. Les frais d'un cours universitaire et d'activité étudiante sont aussi défrayés. L'institution hôte paie la rémunération prédéterminée.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Echanges de personnes

Programme des MOIS-CHERCHEURS

* Domaine de l'enseignement

Description:

Nouveau programme s'adressant à des chercheurs du secteur privé et du secteur public, en remplacement du programme déjà existant.

Origine/Background:

Les demandes de participation dans le programme actuel sont d'abord jugées sur la qualité des projets de recherche. Cette année, le Canada défraie plus de 65 mois pour des chercheurs français inscrits en sciences exactes ou en sciences humaines.

Objectifs/Objectives:

Tout en retenant le critère de qualité du projet, axer l'échange de chercheurs sur le développement technologique et économique et satisfaire aux orientations de la Commission mixte scientifique France-Canada.

Ce programme sera dorénavant traité lors des réunions de la Commission mixte scientifique France-Canada.

La composante en sciences humaines, faisant antérieurement partie de ce programme, sera remplacé par un programme d'aide à la recherche pour les universitaires français oeuvrant dans le secteur des études canadiennes. Les modalités de ce nouveau programme seront connues ultérieurement.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La Partie canadienne informe la Partie française que la mise en oeuvre de ce programme est subordonnée à l'obtention des fonds nécessaires et propose qu'il soit traité dorénavant dans le contexte de la Commission mixte scientifique.

La Partie française prend note que ce nouveau programme pourra comprendre un nombre accru de Mois-chercheurs, tant pour la partie scientifique (projets finalisés et concrets par opposition à des projets d'enrichissement personnel) que pour la partie sciences humaines et sociales.

Enfin, la Partie française informera la Partie canadienne, dans les meilleurs délais, de sa réponse quant au voeu émis par la Partie canadienne pour que ce nouveau programme ait sa réciproque française.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Ministère des Affaires extérieures.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Echanges de personnes

Echange de professeurs.

* Domaine de l'enseignement

Description:

Le ministère de l'Education de l'Ontario organise, entre l'Ontario et la France, des échanges pour des professeurs de niveau secondaire. Cet échange est habituellement d'une durée d'un an, selon le principe du "poste-à-poste", tant pour l'emploi que le logement. La période de l'échange est de septembre à juin.

Origine/Background:

Ce programme a été temporairement suspendu suite à un échange en 1982 qui a connu de sérieux problèmes et qui s'est terminé précipitamment. Actuellement, des représentants de Ontario House à Paris discutent avec des représentants du ministère français de l'Education afin de reprendre ce programme d'échange. Les programmes d'échanges de professeurs sont très populaires en Ontario et toute augmentation du nombre d'échange dans le monde francophone sera bienvenue.

Objectifs/Objectives:

Fournir une possibilité de renouvellement professionnel tant pour les professeurs que les administrateurs scolaires.

Fournir l'opportunité d'études comparatives en éducation.

Enrichir les expériences culturelles des professeurs et, grâce à eux, les enfants à qui ils enseignent.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La Partie canadienne (Ontario) informe la Partie française des développements en indiquant que les difficultés rencontrées en 1982 et qui ont conduit à la suspension de ce programme sont maintenant aplanies.

La Partie française exprime sa satisfaction de la proposition canadienne (Ontario) portant sur la reprise rapide de ce programme. La Partie française en informera les autorités concernées et en poursuivra l'étude dans un esprit favorable.

Financement

Financing:

Les participants maintiennent toutes les conditions salariales avec leur juridiction d'origine. Le ministère de l'Education de l'Ontario fournit au professeur ontarien une allocation de voyage et d'autres allocations supplémentaires basées sur la taille de la famille.

Calendrier, suivi

Schedule, follow-up:

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Echanges de personnes

Sports amateurs et développement physique.

Description:

L'Ontario est intéressé à effectuer une analyse en profondeur des programmes de sport amateur et de développement physique en France, dans le but d'établir de possibles échanges de personnel dans le domaine du développement des sports amateurs.

Origine/Background:

L'Ontario s'intéresse sérieusement au rôle de l'INSEP (Institut du Sport) comme mécanisme pour la réalisation d'objectifs nationaux et régionaux dans le domaine des sports amateurs et du développement physique.

Objectifs/Objectives:

Obtenir une meilleure compréhension:

- du rôle du gouvernement français dans le sport amateur et la récréation;
- des méthodes de fonctionnement et des réalisations de l'INSEP
- des subventions et de la promotion de l'éducation physique en France
- des rôles et relations entre les secteurs volontaires et privés.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La Partie française prend note et transmettra aux autorités françaises compétentes la proposition des représentants de l'Ontario. La Partie française fera parvenir sa réponse à la Partie canadienne dans les meilleurs délais.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

L'Ontario serait prête à négocier une entente réciproque avec la France.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Echanges de personnes

Echanges de jeunes

Description:

Signature d'un protocole d'échanges de type "vacances-travail" permettant aux étudiants français et canadiens de travailler pendant la période estivale.

Origine/Background:

La Fédération canadienne des étudiants (volet services) est en pourparlers avec l'Office du tourisme universitaire français (OTU) pour la mise en oeuvre d'un tel programme.

Objectifs/Objectives:

Permettre à un nombre limité et réciproque d'étudiants de niveau post-secondaire du groupe d'âge 18-25 ans de prolonger leurs séjours-vacances en travaillant jusqu'à six mois dans l'autre pays.

Cette activité existe déjà de façon ad-hoc entre nos deux pays. La signature d'un mémoire d'entente entre le Canada et la France au moment jugé opportun servirait à mieux structurer cette activité. Aucun financement n'est requis ou prévu.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Les deux Parties prennent note de ce projet et en appuient les objectifs. Elles émettent le voeu que des négociations conduisent à la signature d'un protocole d'échanges.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Secteur privé.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération Programme:	Domaine d'activité Field of Activity:
Echanges de personnes et de missions	Banque des 200 jours.

Description:

Le concept de "banque" vise à faciliter l'échange de personnes dans les domaines académiques ou culturels et à favoriser les activités en dehors des programmes déjà établis en permettant des visites de tous genres (prises de contacts, recherches, tournées de conférences, etc.) dans tous les secteurs/disciplines des domaines académiques et culturels. La banque constitue un contingentement exprimé en terme de jours/visites que l'une et l'autre des parties s'offrent réciproquement au cours d'une année civile.

Modalités/Modalities:

- Chaque partie met à la disposition de l'autre une "banque" totalisant 200 jours/visites par année civile, pour des missions/visites; les frais de séjour seront à la charge du pays hôte selon les taux et la politique en vigueur dans le pays;
- la durée de chacune de ces missions n'excédera pas 21 jours;
- les modalités de financement seront les suivantes: frais de transports internationaux jusqu'au point le plus éloigné de destination du pays d'accueil à la charge du pays d'origine; frais de séjour et de déplacements internes à la charge du pays d'accueil;
- les projets de missions devraient être complets et détaillés et comprendre autant que possible: le programme, les itinéraires précis et la liste des personnes que les intéressés désirent rencontrer ou des organismes qu'ils souhaitent visiter;
- les projets de missions/visites devront d'abord être soumis par l'individu ou l'organisme intéressé aux autorités du pays d'origine (et non aux Ambassades ou à travers l'organisme hôte);
- par voie diplomatique et normalement 4 semaines à l'avance, le pays d'envoi fait part au pays hôte de son approbation; ainsi l'approche auprès des autorités hôtes (pour les frais de séjour et transport interne) se fait uniquement par l'Ambassade du pays d'origine du visiteur;
- le visiteur, les autorités de son pays d'origine ou encore l'organisme hôte sont responsables de la planification et de l'organisation du programme de la mission/visite; le rôle des autorités du pays hôte se limite à informer et/ou coordonner au besoin.

Autres considérations:

- Les autorités du pays d'origine du visiteur détiennent le rôle principal quant à la décision de donner suite ou non à une demande de ses ressortissants; une fois que la demande lui est transmise, le pays hôte ne se réserve que le droit de suggérer au besoin des modifications qui faciliteraient la réalisation de la mission/visite ou enrichiraient le contenu du programme;
- compte tenu de cette répartition des responsabilités, chaque partie informera l'autre Partie des nom et adresse de l'autorité à qui leurs ressortissants respectifs devront soumettre leur demande.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Les deux Parties sont d'accord pour que le descriptif et les modalités mentionnées ci-haut constituent les paramètres de la "Banque des 200 jours".

Financement Financing:	Calendrier, suivi Schedule, follow-up:
----------------------------------	--

Selon les modalités prescrites ci-haut.

Point 9

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

ECHANGES ARTISTIQUES - ARTS VISUELS

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

ECHANGES ARTISTIQUES - ARTS VISUELS

Les deux Parties expriment le souhait que pendant les deux prochaines années soit mis en oeuvre au moins un projet majeur dans chaque pays avec l'aide d'une institution compétente. Elles accorderont la priorité aux expositions organisées par des musées et, pour les encourager, elles pourront contribuer aux transports internationaux des oeuvres, aux assurances ainsi qu'aux déplacements de spécialistes et d'artistes sous certaines conditions.

Les deux Parties croient qu'il est indispensable que les principaux responsables, qu'ils soient directeurs de musées, conservateurs ou encore animateurs de lieux, tels que ceux qui ont été créés au cours des dernières années en France et au Canada, nouent des liens directs et personnels avec leurs collègues étrangers. Pour cela, les deux Parties se déclarent disposées à appuyer les déplacements et visites qui viseraient à déclencher des projets précis.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme

Domaine d'activité
Field of Activity

Echanges artistiques

EXPOSITION DONIGAN CUMMING

* Arts visuels

Description:

EXPOSITION DONIGAN CUMMING

"Réalité et motif dans la photographie documentaire"

130 photographies encadrées.

Catalogue français/anglais, illustré de 69 reproductions.

Origine/Background:

Cette exposition du Musée canadien de la photographie contemporaine sera présentée au Centre national de la photographie (Palais du Trocadéro) à Paris en décembre 1986 et en janvier 1987, à la demande de M. Robert Delpire.

Objectifs/Objectives:

Pour information.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Les deux Parties prennent note de la tenue prochaine de cette exposition.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Musée de la Photographie contemporaine
à Ottawa.

Le Centre national de la photographie
à Paris.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Echanges artistiques

Exposition de dessins

* Arts visuels

Description:

Une exposition de 50 dessins d'élèves de l'Ecole nationale supérieure des beaux-arts.

Origine/Background:

Cette exposition a été offerte par l'Ecole nationale supérieure des beaux-arts au programme international des Musées nationaux du Canada et doit circuler au Canada en 1988.

Objectifs/Objectives:

Le programme international des Musées nationaux du Canada offrira l'exposition aux musées/galeries canadiens et préparera un itinéraire en conséquence.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Le programme international des Musées nationaux du Canada accepte cette exposition.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Musées canadiens

Programme international des Musées nationaux
du Canada

Ministère des Affaires étrangères
pour le transport des oeuvres.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme

Domaine d'activité
Field of Activity

Echanges artistiques

Exposition "TRACES-TEXTILES-TERRITOIRES"

* Arts visuels

Description:

Le Conseil des Arts textiles du Québec (C.A.T.Q.) et l'Union des Maisons des Métiers d'Art Français (U.M.M.A.F.) se proposent d'organiser conjointement une manifestation intitulée "TRACES-TEXTILES-TERRITOIRES" comprenant un volet exposition: 8 artistes français/8 artistes québécois et un volet animation. L'exposition serait présentée dans 4 villes en France en 1987 et 4 villes au Québec en 1988.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Afin de nous permettre d'évaluer ce projet qui n'en est qu'au stade préliminaire et pour lequel nous n'avons pas pris d'engagement, nous souhaiterions connaître la réaction de la partie française face à cet ambitieux projet et savoir si elle compte s'engager financièrement le cas échéant.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La Partie française informe la Partie canadienne que lors de ses discussions avec les autorités québécoises compétentes, il a été décidé de s'en tenir à 5 artistes français et 5 artistes québécois. De plus, la Partie française prendra en charge le transport des oeuvres.

La Partie canadienne prend note de ces nouveaux renseignements.

Financement
Financing:

Le projet est évalué par le C.A.T.Q. à \$194,000 et ce dernier espère obtenir un financement des secteurs public et privé.

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Echanges artistiques

Exposition Paul Poiret

* Arts visuels

Description:

Exposition Paul Poiret organisée par le Musée du Costume, Palais Galliera à Paris.

Origine/Background:

Le Musée des arts décoratifs de Montréal serait intéressé à recevoir cette exposition et le programme international des Musées nationaux du Canada est disposé à négocier et à faire circuler cette exposition au Canada.

Objectifs/Objectives:

Obtenir la permission du Musée du Costume et le financement pour le transport au Canada du Ministère des Relations extérieures de France.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La Partie française informe la Partie canadienne qu'elle étudie le projet de circulation de l'exposition pour une durée de 6 à 9 mois, à partir de 1988. La Partie française informe cependant la Partie canadienne qu'elle ne peut, pour le moment, prendre aucun engagement.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Musées canadiens

Programme international / Musées nationaux
du Canada

Ministère des Affaires étrangères.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Echanges artistiques

Exposition Degas

* Arts visuels

Description:

L'exposition Degas se tiendra au Musée des beaux-arts du Canada du 16 juin au 28 août 1988.

Cette exposition sera présentée au Grand Palais en février 1988 puis aux Etats-Unis à l'automne de 1988.

Origine/Background:

Cette exposition internationale est organisée conjointement par la Réunion des Musées nationaux de France, le Musée des beaux-arts du Canada et le Metropolitan Museum de New York. Elle comprend 175 oeuvres (aquarelles, huiles, dessins, etc.)

Objectifs/Objectives:

La collaboration entre le Canada et la France touchera non seulement l'organisation de l'exposition elle-même mais également le catalogue, les conférenciers et divers événements publics.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La Partie canadienne tient à souligner sa reconnaissance pour la collaboration de la France et des musées français pour la mise en oeuvre de cette importante exposition qui couronnera l'ouverture du nouveau Musée des Beaux-Arts du Canada.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Le 3 musées cités ainsi que
United Technologies.

Musée des beaux-arts du Canada.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Echanges universitaires et scolaires

Expositions au Centre culturel canadien

Coopération interuniversitaire

Description:

- Mi-décembre 1986 à la mi-janvier 1987: Exposition COLVILLE.

- 18 janvier 1987 à la fin mars 1987: Exposition de peintres résidant à Paris, dont:

Jack Pollack, Nathalie Fortier, Christiane Chabot, Guylaine Guy, etc.....

Origine/Background:

Programmation proposée par le Centre culturel canadien à Paris, pour l'exercice financier 1986-1987.

Objectifs/Objectives:

Pour information.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La Partie française prend note de ces projets.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Ambassade du Canada, Paris.

Centre culturel canadien,
Ambassade du Canada, Paris.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

MUSEE MEMORIAL DE LA BATAILLE DE NORMANDIE

La Partie canadienne informe la Partie française de son aide technique à la réalisation de ce projet mis de l'avant par le Maire-Sénateur de Caen (ville qui a été libérée par des troupes des forces armées canadiennes) et inauguré par le Premier ministre français, M. Jacques Chirac, le 10 septembre 1986 et auquel participeront tous les gouvernements alliés.

RETROSPECTIVE FERNAND LEDUC

La Partie canadienne informe la Partie française de la réalisation de cette rétrospective et exprime ses remerciements aux deux villes françaises responsables de cette réalisation, Chartres et La Rochelle.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

PROPOSITIONS FRANCAISES D'EXPOSITIONS

La Partie française propose à la Partie canadienne que l'exposition d'architecture "Nouvelle direction de l'architecture contemporaine France - Etats-Unis" puisse venir au Canada au cours de 1987-1988 dans les écoles d'architecture de Toronto et d'Ottawa.

La Partie française invite la Partie canadienne à participer au festival international du dessin contemporain qui aura lieu en 1987 au Grand Palais (Paris).

La Partie canadienne prend note de ces deux projets et transmettra sa réponse à la Partie française dans les meilleurs délais.

Point 10

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

ECHANGES ARTISTIQUES - ARTS D'INTERPRETATION

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

ECHANGES ARTISTIQUES - ARTS D'INTERPRETATION

* La Partie canadienne informe la Partie française que plusieurs projets se dessinent ou sont à l'étude, mais peu sont déjà confirmés. Elle tient à souligner qu'une collaboration plus étroite avec les intervenants gouvernementaux français et ses services culturels à Paris s'avèreront nécessaires afin de mettre de l'avant des initiatives originales et nouer de nouveaux contacts profitables (à long terme) avec des représentants d'organismes importants ou encore avec les directeurs des festivals internationaux en France.

La Partie canadienne émet le voeu que toute tournée importante fasse l'objet d'une pré-tournée. De plus, elle informe la Partie française qu'elle a préparé, à l'intention de toutes les compagnies canadiennes, un guide pour de telles tournées.

* La Partie française, suite à la tournée de la troupe théâtrale française du Saperleau, propose à la Partie canadienne que d'un commun accord les deux Parties choisissent une troupe théâtrale française pour effectuer une tournée au Canada.

La Partie canadienne prend note de cette proposition et en informera les autorités canadiennes compétentes.

La Partie française fait état des possibilités de jumeler les manifestations théâtrales ou autres qui se tiendront dans le cadre du second sommet de la Francophonie.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Echanges artistiques

Visite d'artistes étrangers

Description:

Programme de subventions permettant aux organismes et établissements du Canada d'accueillir des artistes étrangers de premier plan.

Origine/Background:

Ce programme s'inscrit dans le cadre des échanges culturels entre le Canada et l'étranger; il est administré par le Conseil des Arts du Canada pour le compte du Ministère des Affaires extérieures.

Objectifs/Objectives:

Encourager l'accueil et les échanges d'artistes sur une base de réciprocité de programme.

Les institutions canadiennes, invitant des artistes français, apprécieraient bénéficier d'une réciprocité avec une institution française avec laquelle cet artiste français, retenu pour ce programme, aurait une certaine influence. Dans de tels cas, la Partie canadienne souhaiterait que la France accorde une attention particulière à toute demande d'aide d'une institution française.

Il pourrait en être de même pour tout artiste canadien qui, avec l'appui des services culturels canadiens, serait invité par une institution culturelle française à donner une série de cours ou d'exposés spécialisés dans un des domaines de l'art.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La Partie canadienne informe la Partie française de ce nouveau programme. Elle propose que la Partie française défraie le transport de l'artiste invité et souhaite que la Partie française accorde de son côté une attention particulière à toute demande faisant l'objet d'un tel programme.

La Partie française prend note de ces propositions et se déclare prête à faire écho au désir de réciprocité.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Ministère des Affaires extérieures

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Echanges artistiques

Participation au MIDEM

* Arts d'interprétation.

Description:

Le Marché international du disque et de l'édition musicale (MIDEM) est une foire commerciale annuelle pour l'industrie de la musique, qui se tient chaque année en janvier à Cannes.

La présentation canadienne, pour janvier 1986, pourrait être télédiffusé à travers l'Europe. La Canadian Independent Record Production Association aura un stand regroupant 25 compagnies, principalement de l'Ontario.

Origine/Background:

Établie en 1975, la Canadian Independent Record Production Association (CIRPA) est l'association professionnelle nationale représentant le secteur canadien indépendant de l'industrie du disque et de l'édition musicale. En sont membres, les producteurs et maisons de disques, les réalisateurs d'enregistrements, les producteurs et directeurs de vidéo-musiques, et le secteur d'appoint à l'industrie tels les avocats, comptables et les publicistes.

Objectifs/Objectives:

- Élargir les marchés de l'industrie canadienne de l'enregistrement musical.
- Promouvoir le nouveau talent canadien.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Les deux Parties prennent note de l'intérêt de part et d'autre de cette importante manifestation musicale.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Le ministère de la Citoyenneté et de la Culture de l'Ontario pourrait, grâce à "Arts Abroad", fournir un appui financier.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Echanges artistiques

Participation au MIDEM CLASSIQUE

* Arts d'interprétation.

Description:

Le MIDEM consitue sans doute la plus grande foire musicale au monde et le point de rencontre le plus important des industries musicales. Ces qualificatifs s'appliquent aussi au MIDEM CLASSIQUE qui, de plus, chaque année devient le foyer de colloques internationaux sur divers problèmes musicaux et de réunions de plusieurs grands organismes internationaux.

Origine/Background:

Par l'entremise du Conseil canadien de la musique, et avec l'appui surtout du Conseil des Arts du Canada, un "stand" canadien a sa place au MIDEM CLASSIQUE depuis 1984. Dès lors, en plus de représenter divers segments de la vie musicale canadienne (édition musicale, disques, périodiques, etc.), une participation officielle du Canada permet d'offrir en concert des interprètes canadiens, des spécialistes d'ici participant aussi aux réunions et colloques internationaux ayant lieu lors du MIDEM CLASSIQUE.

Objectifs/Objectives:

Le stand canadien veut mieux faire connaître les réalités et les aspirations de la vie musicale canadienne au moyen d'expositions de disques, partitions, revues et autres documents.

La participation en concert, de concours avec le MIDEM et France Musique, de jeunes artistes déjà chevronnés (Desmond Hoebig, James Campbell, Sophie Rolland, Rivka Golani, André Laplante, Mark Dubois ['87] et Catherine Robbin ['87]) a pour but de faire entendre ceux-ci par un public de choix dont plusieurs auditeurs ont pouvoir de décision sur l'embauche d'artistes, ce qui a déjà eu des suites heureuses à l'échelle internationale.

Une participation aux colloques et rencontres internationales se fait en vue d'établir des points de contact utiles à courte et longue échéance, de faire rayonner à l'étranger les manifestations musicales canadiennes et de faire mieux connaître ceux qui y participent de façon active.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Les deux Parties prennent note de l'intérêt de part et d'autre de cette importante manifestation musicale.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Conseil des Arts du Canada
Ministère des Communications
Ministère des Affaires extérieures
Ambassade du Canada, Paris.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Echanges artistiques
* Arts d'interprétation

Participation en 1987 au
Festival du XXIème Siècle

Description:

- Le Festival du XXème siècle se concentrera, en 1987, sur l'Ontario et sur la musique et les musiciens canadiens. Une participation canadienne pourrait comprendre Rivka Golani et plusieurs autres solistes, possiblement en trio.

- Le directeur du Festival est Robert Tessier, compositeur et directeur musical renommé, familier avec la musique canadienne.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Pour information.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La Partie française prend note de ce projet.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Des demandes de subventions possibles.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Echanges artistiques

Musique: Canadian Opera Company

* Arts d'interprétation

Description:

Des artistes de la Canadian Opera Company devraient faire partie de la distribution de "Herodius" que produira l'Opéra de Nice au printemps de 1987.

La Canadian Opera Company présentera en Mai 1988 à l'Opéra de Nice son "Falstaff", sous la direction de Lotfi Mansouri et mettant en vedette Louis Quilico, et aussi possiblement son fils Gino.

Origine/Background:

Fondé en 1950, la Canadian Opera Company est présentement le plus important producteur d'opéra au Canada et le cinquième plus important en Amérique du Nord.

Objectifs/Objectives:

1. Echanger de l'expertise artistique.
2. Créer une coproduction en opéra.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Les deux Parties prennent note que ce projet constitue une nouvelle forme de travail et un exemple de coopération.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Tout financement requis a été obtenu.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme

Domaine d'activité
Field of Activity

Echanges artistiques

Musique: TAFELMUSIK

* Arts d'interprétation

Description:

TAFELMUSIK, tournée européenne
3 concerts garantis grâce à la collaboration des présentateurs français,
M. Cartier et Dominique Werner, mai 1987.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Pour information.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La Partie française prend note de ce projet.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Ministère des Affaires extérieures
du Canada

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Echanges artistiques

Musique: NEXUS

* Arts d'interprétation

Description:

Nexus, groupe de percussions, planifie une tournée en Europe en Mai et Juin 1987. Ontario House discute des dates des représentations avec Marcel Bonnaud, Directeur de la Programmation au Centre Pompidou, qui est enthousiaste. Un représentant de Ontario House rencontrera le nouveau directeur de IRCAM (Centre de musique contemporaine du Centre Pompidou) pour discuter de ce projet.

Origine/Background:

Nexus a été formé en 1971 lorsque ses membres se sont réunis pour improviser sur la vaste collection d'instruments de percussion rassemblés de par le monde. Nexus combine l'expérience en musique symphonique, contemporaine et le jazz avec celle de la musique indigène de plusieurs cultures afin de produire une mosaïque unique de sons. Nexus a effectué plusieurs tournées importantes à travers le monde et a reçu des critiques des plus élogieuses.

Objectifs/Objectives:

Pour information.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La Partie française prend note de ce projet, encore au stade préliminaire.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Possibilité de demandes de subvention.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme

Domaine d'activité
Field of Activity

Echanges artistiques

Musique: TORONTO MENDELHSON CHOIR

* Arts d'interprétation

Description:

TORONTO MENDELHSON CHOIR en tournée européenne, un concert prévu au Festival Estival à Paris, en août 1987.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Pour information.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La Partie française prend note de ce projet.

Financement

Financing:

-Ministère des Affaires extérieures
du Canada

-Gouvernement de l'Ontario

-Municipalité de Toronto

Calendrier, suivi

Schedule, follow-up:

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme

Domaine d'activité
Field of Activity

Echanges artistiques

Musique: ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MONTREAL

* Arts d'interprétation

Description:

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MONTREAL
Représentation à Paris (salle Pleyel), le 23 novembre 1987

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Pour information.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La Partie française prend note de ce projet.

**Financement
Financing:**

-Ministère des Affaires extérieures
du Canada
-Gouvernement du Québec
-Entreprises privées

**Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:**

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

THEATRE INTERNATIONAL DE LANGUE FRANCAISE

La Partie française soumet à la considération de la Partie canadienne un projet de protocole sur le fonctionnement du Théâtre international de langue française (TILF).

La Partie canadienne prend note de cette proposition et, suite à des discussions qu'elle aura avec les autorités du Québec, transmettra dans les meilleurs délais à la Partie française ses commentaires sur cette proposition.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

COOPERATION DANS LE DOMAINE DES ARCHIVES, LIVRES ET DES LETTRES

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Coopération dans le domaine des
 archives, livres et des lettres.

Archives: films canadiens.

Description:

Circulation d'une série de films (les 10 meilleurs films du Canada) en France.
 Série sous-titrée en anglais.

Origine/Background:

Projet suggéré par le Ministère des Affaires extérieures. Les Archives publiques du Canada ont des copies de ces films qui ont déjà été présentés aux Etats-Unis par les Affaires extérieures. La série sera montrée au National Film Theatre à Londres au début de 1987. Une tournée en pays scandinaves est envisagée.

Pour la tournée en France et dans d'autres pays francophones, les films en langue anglaise seront sous-titrés en français.

Objectifs/Objectives:

- | | |
|---|---------------------------------------|
| - Mon oncle Antoine | - The Grey Fox |
| - Les bons débarras | - Going Down the Road |
| - Les Ordres | - The Apprenticeship of Duddy Kravitz |
| - J.A. Martin, Photographe | - La vraie nature de Bernadette |
| - The Moontrap (Pour la suite du monde) | - Nobody Waved Goodbye |

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La Partie française prend note de ce projet intéressant et le soumettra aux autorités compétentes. La Partie française transmettra, dans les meilleurs délais, sa réponse à la Partie canadienne.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Groupe de la production et des
 services techniques (BCP)
 Ministère des Affaires extérieures.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Coopération dans le domaine des archives, livres et des lettres.

Archives - Exposition "L'Enracinement".

Description:

Circulation de l'exposition des Archives Publiques du Canada intitulé L'Enracinement (Le Canada de 1700 à 1760) en France en 1989.

Origine/Background:

Le Ministère des Affaires extérieures a suggéré qu'une tournée de cette exposition pourrait être soit présentée comme une contribution aux fêtes du deuxième centenaire de la révolution française. L'exposition comprend: 111 reproductions laminées sur panneaux avec légendes bilingues; 56 panneaux (1 m x 2.3 m) - Structure Visidex. Approximativement 75 m.

Objectifs/Objectives:

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Les Archives publiques du Canada sont prêtes à rendre cette exposition disponible à partir du 1er février 1989.

La Partie française suggère que la fiche technique de cette exposition soit transmise aux autorités françaises compétentes dans les meilleurs délais.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

A déterminer.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme:**Domaine d'activité**
Field of Activity:

Coopération dans le domaine des archives, livres et des lettres.

Recherche et échange de données bibliographiques entre la France et le Canada.

Description:

Possibilité d'interconnexion entre les systèmes informatiques de la Bibliothèque nationale de France (BNF) et de la Bibliothèque nationale du Canada (BNC).
(Voir note supplémentaire ci-jointe)

Origine/Background:

Depuis une dizaine d'années, la BNF et la BNC s'échangent leur bibliographie nationale respective sur bandes magnétiques d'ordinateur. Depuis quatre ans, la BNC travaille à l'établissement d'un réseau de bibliothèque et d'information basé sur l'élaboration et la promotion de protocoles de communication entre systèmes d'ordinateurs hétérogènes. Ces protocoles sont élaborés dans le cadre du modèle de référence de l'interconnexion de normalisation (ISO) et le Comité consultatif international des télégraphes et téléphones (CCITT).

Objectifs/Objectives:

Les travaux de la BNC dans la normalisation de ces protocoles visent à favoriser l'échange de données bibliographiques non seulement entre systèmes au Canada mais aussi avec d'autres systèmes dans le monde. Ainsi il serait avantageux d'assurer: une interconnexion entre le système informatique de la BNF et celui de la BNC pour la recherche et l'échange de données bibliographiques entre la France et le Canada; et, un échange plus efficace de communication entre ordinateurs dans d'autres secteurs et encourager aussi l'utilisation des normes de communications informatiques.

La BNC a implanté un protocole de transfert de fichiers sur son système DOBIS qui fonctionne sur un ordinateur IBM. La BNF est sur le point de compléter l'implantation d'un système informatique qui fonctionne sur un ordinateur GEAC de fabrication canadienne. Puisque GEAC a déjà implanté des protocoles d'interconnexion, dont celui du transfert des fichiers mis au point par la BNC et le LSP (Linked System Project) américain pour l'échange de données bibliographiques, et que la BNF et la BNC s'échangent déjà leur bibliographie nationale respective sur bandes magnétiques, il serait bon d'explorer la possibilité d'établir une interconnexion entre les systèmes des deux bibliothèques nationales afin d'améliorer l'efficacité de cet échange.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La Partie française se déclare favorable à ce projet. Les deux Parties émettent le vœu que les contacts entre les parties spécialisées se poursuivent.

Financement
Financing:**Calewdrrier, suivi**
Schedule, follow-up:

Le coût de la mise en oeuvre de ce projet est évalué 40 000\$ et chacune de deux institutions en payerait la moitié.

Si les négociations et la planification s'engageaient prochainement entre la Bibliothèque nationale de la France et la Bibliothèque nationale du Canada, il serait possible d'établir cette interconnexion d'ici quatre ou cinq ans.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Projet d'interconnexion entre systèmes informatiques:
Bibliothèque nationale de France et Bibliothèque nationale du Canada**1. Introduction**

En vue d'atteindre son objectif premier qui est de faciliter l'utilisation des ressources de bibliothèque du pays par la population et le gouvernement du Canada, la Bibliothèque nationale du Canada coordonne l'établissement d'un réseau de bibliothèque et d'information basé sur l'élaboration et la promotion de protocoles de communication entre systèmes d'ordinateurs hétérogènes. Ces protocoles sont élaborés dans le cadre du modèle de référence de l'interconnexion des systèmes ouverts (OSI, Open Systems Interconnection) conçu par l'organisation internationale de normalisation (ISO) et le Comité consultatif international des télégraphes et téléphones (CCITT).

Les travaux de la Bibliothèque nationale du Canada, depuis quatre ans, dans la normalisation de ces protocoles visent à favoriser l'échange de données bibliographiques non seulement entre systèmes au Canada mais aussi avec d'autres systèmes dans le monde. Ainsi, il serait avantageux d'assurer une interconnexion entre le système informatique de la Bibliothèque nationale de France et celui de la Bibliothèque nationale du Canada.

2. Le système de la Bibliothèque nationale du Canada

Les projets-pilotes effectués au cours des quatre dernières années par la Bibliothèque nationale du Canada dans le domaine de l'interconnexion des systèmes ont montré qu'il était possible de créer un réseau ouvert axé sur le modèle de référence de l'Interconnexion des systèmes ouverts (OSI) au sein duquel différents types d'installations (des processeurs aux terminaux de base ASCII) pourraient communiquer entre elles peu importe le matériel, le logiciel ou le service de communication utilisé. De plus, le réseau ouvert n'est pas conçu comme un réseau limité aux bases de données des bibliothèques mais plutôt comme un moyen d'accès aux bases de données graphiques, numériques et textuelles et aux bases de données des éditeurs. Ce concept a suscité beaucoup d'intérêt au Canada et à l'étranger puisqu'il préserve l'autonomie des systèmes qu'ils soient locaux, régionaux, provinciaux ou même nationaux, tout en permettant l'accès aux ressources de bibliothèque et à l'information des autres établissements.

La Bibliothèque nationale du Canada a implanté un protocole de transfert de fichiers sur son système DOBIS qui fonctionne sur un ordinateur IBM. Ce protocole permet présentement le transfert de notices bibliographiques entre l'ordinateur IBM de la Bibliothèque nationale du Canada et trois autres systèmes d'ordinateurs de marques différentes, dont le système GEAC utilisé par plusieurs bibliothèques au Canada et ailleurs dans le monde.

La Bibliothèque nationale du Canada travaille aussi actuellement à l'élaboration de plusieurs autres protocoles, e.g. de prêt entre bibliothèques, des acquisitions (ou commandes de documents), de répertoires, et de recherche et transfert d'information qui permettra à l'utilisateur de consulter à distance des bases de données et transférer des notices ou des parties de notices de ces bases de données dans son propre système.

3. Le système de la Bibliothèque nationale de la France

La Bibliothèque nationale de la France est sur le point de compléter l'implantation d'un système informatique qui fonctionne sur un ordinateur GEAC de fabrication canadienne. D'autres grandes bibliothèques en France sont aussi en train de planifier l'implantation d'un système GEAC. Puisque GEAC a déjà implanté des protocoles d'interconnexion, dont celui du transfert des fichiers mis au point par la Bibliothèque nationale du Canada et le LSP (Linked Systems Project) américain pour l'échange de données bibliographiques, et que la Bibliothèque nationale de la France et la Bibliothèque nationale du Canada s'échangent déjà leur bibliographie nationale respective sur bandes magnétiques, il serait bon d'explorer la possibilité d'établir une interconnexion entre les systèmes des deux bibliothèques nationales.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

4. Possibilité d'interconnexion

Il serait avantageux de relier le système de la Bibliothèque nationale du Canada avec celui de la Bibliothèque nationale de la France pour la recherche et l'échange de données bibliographiques entre nos deux pays. En plus d'assurer un échange rapide de données bibliographiques entre la France et le Canada, cette interconnexion pourrait promouvoir la normalisation des protocoles de communication entre ordinateur dans d'autres secteurs et encourager aussi GEAC à utiliser les normes de communication informatiques.

Si les négociations et la planification s'engageaient prochainement, il serait possible d'établir cette interconnexion d'ici quatre ou cinq ans. Il existe présentement une fonction de passerelles (gateway) entre le DATAPAC canadien et les réseaux français (i.e. TRANSPAC et NTI). Donc, un lien OSI est techniquement possible dès maintenant entre la France et le Canada. Il est certain que des améliorations seront apportées dans l'interconnexion des réseaux de communications de données d'ici deux ans, ce qui favorisera encore plus la possibilité de ce lien OSI entre la France et le Canada.

- o - 0 - o

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme

Domaine d'activité
Field of Activity

Coopération dans le domaine des
archives, livres et des lettres

Ecrivains en résidence

Description:

Ecrivains en résidence

Origine/Background:

Proposons un échange d'écrivains entre les deux pays qui pourrait débiter dès 1987 par une invitation d'un ou deux écrivains à un séjour d'un à trois mois dans les universités. Le Canada fera les démarches nécessaires auprès des universités qui ont l'an dernier manifesté de l'intérêt pour ce projet soit l'Université du Québec à Montréal, l'Université York à Toronto et l'Université de Guelph, Ontario, sans exclure d'autres possibilités.

Objectifs/Objectives:

Connaître la réaction du côté français.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La Partie française reconnaît la valeur de ces échanges d'écrivains mais elle ne souhaite pas s'engager sur un plan trop large. Elle précise qu'elle analysera les propositions reçues, cas par cas.

La Partie française sollicitera ses services régionaux d'action culturelle qui pourraient être intéressés par une contribution financière à ces échanges et les incitera à se mettre en rapport avec différents partenaires locaux dont les universités.

Financement

Financing: Répartition suggérée:
frais de voyage: le pays qui délègue
frais de séjour: le pays hôte
honoraires: le pays qui délègue
 offre un cachet selon ses normes; les
 universités ajoutent leurs cachets
administration: frais partagés entre
 les universités et le pays hôte.

Calendrier, suivi

Schedule, follow-up:

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

COOPERATION DANS LES DOMAINES LINGUISTIQUE ET SOCIO-CULTUREL

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

COOPERATION FRANCE-CANADA DANS LE DOMAINE LINGUISTIQUE

Les deux Parties s'accordent pour dresser le bilan des réalisations eu égard au programme convenu à l'occasion de la XIe session et consigné dans le procès-verbal qui a été adopté entre elles le 30 octobre 1984.

1. La participation du Bureau des traductions du Secrétariat d'Etat du Canada aux expériences de valorisation et d'exploitation des ressources terminologiques françaises réalisées par le Commissariat général de la langue française et l'Association française de normalisation ne s'est pas concrétisée.
2. Les échanges d'information en matière de protection juridique des banques et des travaux de terminologie ne se sont pas faits. Cependant, le Secrétariat d'Etat du Canada a mené une étude sur le droit d'auteur et les résultats devraient être publiés sous peu.
3. La mise au point en commun de nouveaux logiciels pour la gestion et l'exploitation des outils terminologiques ne s'est pas faite.
4. Le Bureau des traductions du Secrétariat d'Etat du Canada a participé aux commissions de terminologie, dont la coordination est assurée par le Commissariat général de la langue française. Une entente de collaboration a été signée avec le Commissariat et un accord de coopération en matière d'informatique est sur le point d'être conclu avec l'AFNOR. De fait, l'AFNOR et le Bureau des traductions ont déjà procédé à des vérifications de glossaires d'informatique.
5. Le Canada a participé de façon sporadique à quelques commissions de terminologie. Des difficultés administratives l'ont empêché de contribuer avantageusement aux discussions et aux décisions. Il serait souhaitable toutefois, que le Canada soit informé des résultats des travaux quand il lui est impossible d'être représenté à ces commissions.
6. Le Bureau des traductions a fait parvenir à l'OCDE, à l'AFNOR et à d'autres organismes français branchés sur Termium, un répertoire des domaines de la banque. Cette mesure a pour but d'harmoniser la nomenclature des domaines utilisés en terminologie.
7. Le Secrétariat d'Etat du Canada a permis aux centres de terminologie qui ont accès à Termium de se servir de courrier électronique. Lors du sommet de la Francophonie, en février dernier, un groupe d'étude a été formé pour se pencher sur les moyens de mettre sur pied un réseau permettant de relier différents centres de terminologie. Depuis la XIe session, outre l'OCDE, plusieurs organismes français, dont l'OCDE, l'AFNOR, l'Université de Lyon II, Electricité de France, Michelin et Sonovision, ont accédé à la banque de terminologie, Termium.
8. Les organismes français, partenaires du Commissariat général de la langue française, travaillent ensemble à la révision de terminologies mises au point par le Bureau des traductions. Le Secrétariat d'Etat a de fait conclu avec Franterm, le 11 décembre 1985, une entente de coopération dans le domaine linguistique.
9. Comme la coopération bilatérale France-Canada dans le domaine linguistique donne une impulsion à des développements et une coopération multilatérale accrue, les deux Parties sont heureuses de souligner la création du Réseau international francophone de néologie. Les deux Parties émettent le vœux que ce réseau devienne complètement opérationnel au cours de l'année 1987. De plus, les deux Parties souhaitent que le Réseau puisse reprendre des publications conjointes spécialisées et dont la diffusion sera suffisamment large.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

COOPERATION FRANCE-CANADA DANS LE DOMAINE LINGUISTIQUE (suite)

10. La Partie française exprime à la Partie canadienne ses remerciements pour le prêt aux autorités françaises concernées d'un terminal, en terminologie, ainsi que d'un terminologue canadien. La Partie française émet le vœu que la Partie canadienne puisse de nouveau détacher un terminologue canadien auprès des autorités françaises compétentes.
11. La Partie canadienne émet le vœu de participer aux travaux des commissions de terminologie en France; cette participation pourrait prendre la forme d'une vérification des travaux déjà effectués par le Canada dans certains domaines.
12. Les deux Parties reconnaissent l'importance qu'elles accordent, de part et d'autre, au développement des industries de la langue, et ce de façon à permettre aux "machines" de pouvoir fonctionner en français.
13. La Partie française prend note de la participation et des contributions de la Partie canadienne, par la voie du Secrétariat d'Etat, à certaines organisations françaises telles l'Institut de recherche sur l'avenir du français (IRAF), la Biennale de la langue française, le Conseil international de la langue française (CILF) ainsi que Expolangues.
14. Les deux Parties s'entendent pour qu'une évaluation de leur participation et contribution financière à divers organismes internationaux, bilatéraux ou multilatéraux oeuvrant dans le domaine des industries linguistiques soit à l'ordre du jour de la prochaine session de la Commission mixte culturelle. Elles inviteront les organismes concernés à leur remettre un rapport de leurs activités en vue de cette réunion.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Coopération dans les domaines
linguistique et socio-culturel

Programme de coopération en terminologie

Description:

Actualisation du programme de coopération convenu le 30 octobre 1984

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Le Canada propose de revoir le programme de coopération linguistique convenu à l'occasion de la XI^e session de la Commission mixte culturelle. De plus, la formule et les modalités d'une "banque de missions" pourraient s'appliquer aux missions linguistiques. Ceci faciliterait les échanges entre le Canada et la France, qu'il s'agisse d'un simple établissement de contacts ou de la conclusion d'ententes. La France et le Canada pourraient accepter d'accueillir pendant une année civile ou financière des missions dont le nombre de jours total serait déterminé à l'avance.

Dans un autre ordre d'idées, il importe de signaler que la Direction générale de la terminologie et des services linguistiques est sur le point de signer une entente avec la Marine nationale de la République française. Cette entente, qui prévoit l'échange d'informations linguistiques et terminologiques, devrait se matérialiser sous peu et pourrait être incluse dans le programme de coopération linguistique qui sera soumis à la XII^e session de la Commission mixte France-Canada.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Les deux Parties s'accordent pour actualiser le programme. Cette actualisation fait l'objet d'un document spécial joint à ce procès-verbal de la XII^e session de la Commission mixte culturelle France-Canada.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Coopération dans les domaines
linguistique et socio-culturel

Recherche appliquée en traitement
informatisé des langues naturelles

Description:

Accueil de M. Maurice Nivat, de l'Université Paris VII.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Le Secrétariat d'Etat estime qu'il serait opportun que M. Nivat puisse discuter avec des linguistes et informaticiens canadiens (notamment de l'Université de Montréal, du Secrétariat d'Etat et du Ministère des Communications) qui étudient actuellement la possibilité de mettre sur pied un programme national de recherches et d'application du traitement informatisé des langues naturelles.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Les deux Parties s'entendent pour accepter, dans le cadre de la "Banque des 200 jours", la mission au Canada de monsieur Maurice Nivat.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Frais de voyages et de séjour des participants selon les modalités de la "Banque de 200 jours", telles que décrites à la fiche 8.09.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Coopération dans les domaines
linguistique et socio-culturel

Soutien aux organismes volontaires

Description:

En vue de l'enrichissement réciproque des programmes nationaux d'aide au bénévolat et au volontariat, la Direction du soutien des organismes volontaires souhaite échanger des renseignements et de la documentation avec un organisme analogue de l'Administration française; éventuellement procéder à des missions d'étude dans des domaines d'intérêt mutuel, et favoriser l'établissement de rapports directs entre des groupes et des associations.

Origine/Background:**Objectifs/Objectives:**

La Direction du soutien aux organismes volontaires vise à favoriser la participation des Canadiens aux affaires publiques et communautaires en appuyant des activités et des associations bénévoles nationales et locales. Elle offre un appui technique et financier aux groupes et associations de citoyens pour les aider à stimuler la participation des citoyens. Elle encourage également les échanges entre ces organisations et le gouvernement sur des questions qui les intéressent et qui touchent la qualité de la vie. Toutefois, la Direction n'a pas le mandat de prêter de l'assistance aux organismes volontaires dont les activités sont principalement d'ordre culturel.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La Partie française prend note et transmettra aux autorités françaises compétentes la proposition de la Partie canadienne. La Partie française fera parvenir sa réponse à la Partie canadienne dans les meilleurs délais.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

- A la charge des gouvernements respectifs
- Banque de missions, pour les missions d'étude et d'information

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Coopération dans les domaines
linguistique et socio-culturel

Promotion de la femme

Description:

En vue de l'enrichissement réciproque des programmes nationaux de promotion de la femme, la Direction du programme de promotion de la femme souhaite échanger des renseignements et des documents avec un organisme analogue désigné par la Partie française; éventuellement procéder à des missions d'études et d'information, par l'une ou l'autre Partie, et favoriser l'établissement de rapports directs entre des associations ou des groupes de femmes.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Le Programme de promotion de la femme s'inscrit dans une démarche de changement et de réforme sociale, tout en encourageant la pleine participation des femmes à la vie collective canadienne. Principale organisation du gouvernement du Canada chargée de fournir avis et conseils, renseignements et aide financière aux associations volontaires féminines ou autres, la Direction du programme de promotion de la femme travaille à améliorer la condition féminine au Canada.

La raison d'être du programme consiste à favoriser la participation accrue des femmes à tous les aspects de la vie collective canadienne, en particulier, à la prise de décisions et à l'exercice du pouvoir, et à accroître les moyens d'action et l'efficacité des associations et des groupes de femmes qui travaillent à améliorer la condition féminine.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La Partie française prend note et transmettra aux autorités françaises compétentes la proposition de la Partie canadienne. La Partie française fera parvenir sa réponse à la Partie canadienne dans les meilleurs délais.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

- A la charge des gouvernements respectifs
- Banque de missions, pour les missions d'étude et d'information

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Coopération dans les domaines
linguistique et socio-culturel

Personnes handicapées

Description:

En vue de l'enrichissement réciproque des programmes nationaux visant l'amélioration de la situation des personnes handicapées, le Secrétariat de la condition des personnes handicapées souhaite échanger des renseignements et des documents avec un organisme analogue désigné par la Partie française, et éventuellement procéder à des missions d'étude et d'information, par l'une ou l'autre partie.

Origine/Background:

Objectifs/Objectives:

Voir le feuillet ci-joint.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

La Partie française prend note et transmettra aux autorités françaises compétentes la proposition de la Partie canadienne. La Partie française fera parvenir sa réponse à la Partie canadienne dans les meilleurs délais.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

CONDITION DES PERSONNES HANDICAPEES

Le Secrétaire d'Etat du Canada est le ministre responsable de la condition des personnes handicapées. Le Secrétariat de la condition des personnes handicapées coordonne les activités des divers ministères et niveaux d'administration contenues dans des rapports publiés par le Comité spécial du Parlement concernant les invalides et les handicapés.

Le Secrétariat de la condition des personnes handicapées préconise l'intégration sociale et économique des personnes handicapées et favorise un élargissement de leur participation à la vie de la collectivité. Il cherche en outre à susciter au sein de la société une attitude plus positive à l'égard des handicapés et à créer un environnement qui aide ceux-ci à mieux relever le défi de l'autonomie.

Le programme de participation des personnes handicapées (PPPH), lancé de 10 décembre 1985, vise à fournir une aide technique et financière aux groupes des handicapés sans but lucratif, pour des activités destinées à encourager la pleine participation des handicapés à la vie de la société.

Outre la mise en oeuvre du PPPH, le Secrétariat est chargé de préparer les rapports du Canada dans le cadre du Programme d'action mondial concernant les personnes handicapées ainsi que sa participation à d'autres activités auxquelles sont associés les divers niveaux d'administration, les organismes bénévoles et les entreprises privées et qui s'inscrivent dans le cadre de la Décennie des Nations-Unies pour les personnes handicapées (1983-1992).

Au terme de deux années de gestation, le Centre d'information Walter Dinsdale sur les handicaps, ainsi nommé en mémoire de Walter Dinsdale, ancien ministre fédéral et porte-parole des personnes handicapées, a ouvert ses portes à l'Université de Calgary le 10 avril 1986. Ce centre, unique en son genre au Canada, est en mesure de fournir des renseignements sur toute une série de handicaps ainsi que sur les biens et services qui s'y rapportent.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

Secteur de coopération
Programme:

Domaine d'activité
Field of Activity:

Coopération dans les domaines
linguistique et socio-culturel

Pluralisme culturel

Description:

Accueil d'un haut fonctionnaire français oeuvrant dans le secteur des communautés culturelles, afin de jeter les bases de projets d'échanges dans divers secteurs d'activités, comme les minorités visibles et la télédiffusion, le théâtre des communautés culturelles, l'édition multilingue, le maintien des formes d'art traditionnelles, l'analyse et l'étude des phénomènes sociaux liés au pluralisme culturel et à la situation des immigrants.

Origine/Background:**Objectifs/Objectives:**

La Direction générale du Multiculturalisme est le principal agent du gouvernement fédéral chargé d'appuyer les actions de protection et de développement du patrimoine culturel des divers groupes ethno-culturels du Canada. Les programmes administrés ont trait au multiculturalisme dans l'enseignement, à l'amélioration des relations interraciales, à la participation des immigrants, aux communications interculturelles, etc.

Par ces échanges, la Direction générale du Multiculturalisme souhaite approfondir sa connaissance des phénomènes sociaux liés au pluralisme culturel et présents dans presque toutes les sociétés occidentales, et étudier de plus près la façon d'appréhender les relations entre l'Etat et les minorités culturelles.

Décision et mise en oeuvre/Decision and Implementation:

Les deux Parties s'entendent pour accepter, dans le cadre de la "Banque des 200 jours", une mission française au Canada alors qu'une mission canadienne se rendra en France au cours de l'année 1988.

Financement
Financing:

Calendrier, suivi
Schedule, follow-up:

Frais de voyages et de séjour des participants selon les modalités de la "Banque de 200 jours", telles que décrites à la fiche 8.09.

Point 13

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

DIVERS

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

DIVERS**13.01** INTEGRATION DU CENTRE CULTUREL AUX SERVICES DE L'AMBASSADE.

La Partie canadienne informe la Partie française de l'intégration du Centre culturel canadien à Paris en tant que services culturels et d'affaires publiques de l'Ambassade du Canada. Cette intégration représente un changement structurel important étant donné que le Centre a connu antérieurement une certaine autonomie.

La Partie française prend note de ce changement au sein des services de l'Ambassade.

13.02 PROJET D'EXPOSITION "NAPOLEON DEBARQUE EN AMERIQUE".

La Partie canadienne informe la Partie française du projet d'un homme-d'affaire canadien d'organiser, sur le territoire de "Terre des Hommes", une exposition sur Napoléon.

La Partie française prend note de cette information de la Partie canadienne et souligne qu'un projet similaire, en Louisiane, est en voie de préparation.

13.03 GRAND PRIX DE LA FRANCOPHONIE.

Les deux Parties se félicitent de la création par l'Académie française du Grand Prix de la Francophonie, suite à une initiative du Premier ministre canadien, le très honorable Brian Mulroney, à l'occasion de sa visite officielle en France le 20 février 1986. Les deux Parties se réjouissent que le premier récipiendaire en soit le grand écrivain de culture libanaise, M. George Shéhadé.

Les deux Parties soulignent la générosité de deux grands mécènes canadiens, messieurs Paul DesMarais Sr. et Bernard Lamarre, qui ont offert une contribution de cent mille dollars canadiens chacun pour compléter la mise de fonds des gouvernements canadien et français. Ces contributions ont été augmentées par une autre contribution, tout aussi importante, de l'Académie française à partir de ses propres réserves. Les deux Parties formulent le vœux que d'autres pays, institutions, organismes ou personnes s'associent à ce prestigieux projet culturel.

.../.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

DIVERS (suite)

13.04 PARIS, VILLE DE LA CULTURE EUROPEENNE EN 1989.

La Partie canadienne s'informe auprès de la Partie française des préparatifs et modalités d'une possible participation canadienne aux festivités de Paris.

La Partie française informe la partie canadienne qu'un comité interministériel français pourrait être chargé de gérer les préparatifs et activités culturelles européennes et autres à cette manifestation.

13.05 IVe RENCONTRE MONDIALE DES DEPARTEMENT D'ETUDES FRANÇAISES.

La Partie française informe la Partie canadienne que la IV^e rencontre mondiale des départements d'études françaises de l'AUFELF se tiendra à la Nouvelle Delhi (Indes) en juillet 1988. Ce projet fait suite à la rencontre de Lomé (1982) et devrait aussi comporter une exposition du livre francophone.

La Partie canadienne prend note de cette information.

13.06 JEUX OLYMPIQUES DE CALGARY ET D'ALBERTVILLE.

Les deux Parties se félicitent de ce que les Jeux Olympiques d'hiver se tiendront en 1988 à Calgary et en 1992 à Albertville. Les deux Parties prennent note des possibilités que ces deux événements offrent comme moyen d'accroître leur coopération et d'avoir des échanges particuliers.

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA/CULTURAL MIXED COMMISSION FRANCE-CANADA

PROGRAMME DE COOPERATION FRANCE-CANADA DANS LE DOMAINE LINGUISTIQUE.

COOPÉRATION FRANCE-CANADA
DANS LE DOMAINE LINGUISTIQUE

XII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE
FRANCE-CANADA

Le ministère des Affaires extérieures du Canada et le ministère français des Relations extérieures, désireux de développer dans le domaine linguistique, la coopération instaurée entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Canada dans le cadre de l'Accord culturel du 17 novembre 1965 et de l'échange de lettres entre les deux gouvernements en date du 23 octobre 1978, sont convenus du programme de coopération suivant:

- 1) Le Bureau des traductions du Secrétariat d'État participera aux expériences de valorisation et d'exploitation des ressources terminologiques françaises réalisées par le Commissariat général à la langue française et des organismes partenaires publics et privés du Commissariat général de la langue française;
- 2) Les deux parties se tiendront informées du résultat de leurs études concernant la protection juridique des travaux de terminologie;
- 3) Les deux parties poursuivront des recherches permettant la mise au point en commun de nouveaux logiciels pour la gestion et l'exploitation des outils terminologiques;

- 4) Le Bureau des traductions du Secrétariat d'État apportera son appui aux travaux des commissions de terminologie, dont le Commissariat à la langue française assure la coordination. Le Bureau des traductions du Secrétariat d'État fournira des listages nécessaires aux travaux de ces commissions;
- 5) Les deux parties entreprendront des travaux de terminologie conjoints dans des domaines d'intérêt commun en liaison avec les partenaires du Commissariat général à la langue française; elles apportent leur appui au réseau international francophone de néologie. Elles souhaitent que ce réseau soit opérationnel dès 1987, et que les travaux entrepris donnent lieu à des publications conjointes spécialisées, sous le label du réseau, faisant l'objet d'une large diffusion;
- 6) Les deux parties étudieront les moyens d'harmoniser la nomenclature des domaines utilisés en terminologie;
- 7) Les deux parties effectueront des recherches communes dans le domaine de la messagerie électronique et dans la mise sur pied de réseaux permettant de relier différents centres de terminologie informatisés;
- 8) Les organismes français, partenaires du Commissariat général à la langue française, participeront à la révision d'ensembles terminologiques mis au point par le Bureau des traductions;

- 9) Le Bureau des traductions du Secrétariat d'État continue d'offrir aux services du Commissariat général de la langue française un accès à la banque de terminologie du Canada.

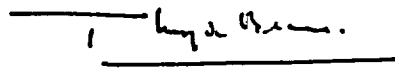
Il appartiendra aux organismes concernés dans le cadre de la Commission mixte franco-canadienne de fixer les modalités pratiques du travail à effectuer en commun.

Fait à Ottawa, le 27 novembre 1986

Le Président de la
délégation canadienne


Graham Mitchell

Le Président de la
délégation française


Thierry de Beaucé

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01003845 6

DOCS
CA1 EA29 86P67 FRE
Commission mixte culturelle
France-Canada. Session (12e : 1986
: Ottawa, Ontario)
Proces-verbal de la XIIe session d
la Commission mixte culturelle
France-Canada. Ottawa. les 26 et 27

